



MAPER IKAIR HAW REHE ZEMU' E HAW

LIVRO DE ALFABETIZAÇÃO E DE LEITURA
GUAJAJÁRA

Fábio Bonfim Duarte
Cíntia Maria Santana da Silva
Tuíra Guajajara
Quesler Fagundes Camargos
(Organizadores)

Autores

Jane Carvalho Guajajara
Inara Silva Guajajara
Maria do Amparo Gomes Santana
Lucine Alves da Silva Oliveira
Erica Maria da Silva Guajajara
Leonidas de Sousa Guajajara
Cintia Maria Santana da Silva
Rosilene Santos Sousa
Beatriz da Silva Viana Guajajara
Renata torres Rodrigues
Marina Cintia da Silva Guajajara

UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS FACULDADE DE LETRAS – UFMG
LABORATÓRIO DE LÍNGUAS INDÍGENAS – (LALI-UFMG)

Prof. Dr. Fábio Bonfim Duarte (Coordenador)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS

NÚCLEO TAKINAHAKY DE FORMAÇÃO SUPERIOR INDÍGENA

1º EDIÇÃO – Setembro de 2017

Sumário

Apresentação	09
Fonologia e Ortografia Guajajára	11
Ortografia adotada nos textos	13
Enoenoz pitàitài ze'eg pegwera'í nehe	15
ka'í ka'í wà	58
kara Kara tete'a'u wá	59
Wyra wyra 'yw wá	74
Tipos de artesanatos	84
Miar Miar àwà	89
Pira Pira wà	101
Zoromo'í	107
Wyra wyra 'yw wá	112
Tipos de lagos e rios	123
Brincadeiras infantis tenetehara	130

Amume' u putar zawaruhu rehe ma'e mume' u haw ihe kury	139
Pytun hyru ika awer ku'em heta wam kury	143
Ka'a rehe ma'e imume' uhaw	147
Kuzà izapo awer	151
Ma'e zehu izypy mehe arer imume' u haw	157
Tupàn kanu zapo awer	161
Amo kuzà rehe ma'e imume' u haw tapi'ir rehe wà	169
Zahytata rehe ma'e imume' u haw zahy rehe wà	181

Apresentação

Este livro constitui o resultado de um esforço conjunto de buscar estratégias para contribuir com a documentação cultural e preservação linguística da língua Tenetehára. Esta é uma língua falada por cerca de 40.000 índios e, justamente por esta razão, pode ser considerada uma língua que está fortemente ameaçada, tendo em conta a pressão que o contato com a língua portuguesa impõe a seus falantes. Como resultado do contato com a sociedade envolvente, muitos indígenas vêm abandonando a sua língua nativa, situação que não é desejável nem do ponto de vista linguístico, nem do ponto de vista étnico e social, pois uma língua, para manter-se viva, precisa estar sendo constantemente repassada às gerações mais jovens, do contrário corre sério risco de desaparecer. Dessa maneira, acreditamos que este material pode permitir que os Tenetehára tenham maior controle social das relações linguísticas, interculturais, econômicas e políticas que mantêm entre si e com a sociedade envolvente.

Os Tenetehára se subdividem em dois subgrupos: os Tembé e os Guajajara. Os primeiros residem no estado do Pará, na Terra Indígena do Alto Rio Guamá, localizada na divisa entre os estados do Pará e do Maranhão, mais precisamente entre os rios Gurupi e Guamá. Já os Guajajara estão localizados no interior do estado do Maranhão, na região do vale do rio Pindaré, nas proximidades da cidade de Santa Inês, e nos municípios de Amarante, Arame, Barra do Corda e Grajaú.

O material que apresentamos neste livro foi produzido durante as oficinas de revitalização linguística que vimos desenvolvendo na Terra Indígena Arariboia, aldeia Hamy'yete. Contou com a supervisão das professoras Cíntia Guajajara e Tuíra Guajajara e com a participação coletiva dos professores indígenas envolvidos com as atividades dos 'saberes indígenas'. Contou ainda com financiamento por meio do edital universal do CNPq, edital número 456052/2014-3, o qual permitiu financiar as nossas idas à Terra Indígena Arariboia, entre os anos de 2013 a 2017. Este material tem por objetivo permitir que os professores obtenham acesso a instrumentos culturais que lhes permitam dominar a modalidade escrita de sua língua nativa. Pode ainda estimular o gosto pela leitura e escrita, de modo a desenvolverem o apreço pela própria língua

nativa. Cobre aspectos da ortografia da língua Guajajara para serem trabalhados em sala de aula. Servirá como material de leitura a ser utilizado no ensino intensivo da escrita e da leitura de crianças e adultos. Nas atividades desenvolvidas, o aluno é conduzido a reconhecer os principais grafemas da língua, tendo como base lexemas relacionados aos animais da floresta, às frutas, aos tipos de árvores, aos vegetais e aos lagos e rios. Em suma, esperamos que esta publicação sirva para que alunos e professores encontrem suporte adicional para as atividades de alfabetização em sua língua materna.

Professor Fábio Bonfim Duarte

Professor da Faculdade de Letras da UFMG

Coordenador do Laboratório de Línguas Indígenas da Faculdade de Letras da UFMG

www.lettras.ufmg.br/portal_laliafro

Professora Cíntia Maria Santana da Silva

Professora indígena/Lagoa Quieta/TI Araribóia

Graduada pelo curso intercultural da Faculdade de Letras da UFG Mestranda profissional em línguas indígenas do Museu Nacional / UFRJ Pesquisadora do Laboratório de Línguas Indígenas da Faculdade de Letras da UFMG

www.lettras.ufmg.br/portal_laliafro

Belo Horizonte, 12 de setembro de 2017

Fonologia e Ortografia Guajajára

Excluindo os segmentos que ocorrem como variantes de fonemas, identificamos o seguinte quadro geral dos fonemas na língua Guajajára. Os quadros abaixo ilustram o sistema fonêmico consonantal e o vocálico. Há um total de 21 fonemas na língua, sendo 14 fonemas consonantais e sete fonemas vocálicos.

Fonemas consonantais					
	bilabial	alveolar	velar	lábio-velar	glotal
Oclusiva	p	t	k	k ^w	/
fricativa		z			h
vibrante		r			
nasal	m	n	N	N ^w	
glide	w				

Fonemas vocálicos			
	anterior	central	posterior
alta	i	^	u
média	e	´	o
baixa		a	

Ortografia adotada nos textos

Com base nos fonemas da língua, tem-se adotado uma ortografia cujo objetivo principal é facilitar o trabalho de alfabetização realizado pelos professores nas comunidades indígenas e as atividades de elaboração de textos da literatura oral. Os grafemas utilizados são os seguintes:

(i) consoantes: p, t, k, ' m, n, g, gw, k, kw, z, x, h, r, w

(ii) vogais: a, e, i, o, u, y, à

Os grafemas que diferem dos símbolos fonológicos usados nos quadros acima são os seguintes: (i) g e gw correspondem, respectivamente, ao fonema velar /N/ e ao labiovelar sonoro /Nw/; (ii) z correspondente ao fonema oclusivo alveolar /z/ e todos os seus variantes fonéticos; (iii) x equivalente ao fonema fricativo alveolar /s/ e todos os seus variantes; e, por fim, (iv) os grafemas vocálicos y e à representam, respectivamente, o fonema vocálico central alto /[^]/ e ao central médio /[˘]/.

Enoenoz pitàitài
ze'eg pegwera'i nehe.

A, À, E, G, G^W, H, I, K, K^W,
,M, N, O, P, R, T, U, X, W, Y, Z

Zemu'ehaw 1: Exakatuahy pegwera'i [à] iwypehar. enozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[à]



àmàn:

àwà:

ànu:

àràkwà:

àràpuhàràn:

ymàtà:

àg

àzàg

àkàgwer

àhà!!!!

ànàm

à'àg kuzà

àny'àm

Zemu'ehaw 2: Exakatuahy pegwera'i [a] iwypehar. Henozahy pà nehe kury.
Uze'egire, ekair nehe!

[a]



tamata

awaxi

arar

aipo

aguza

awa

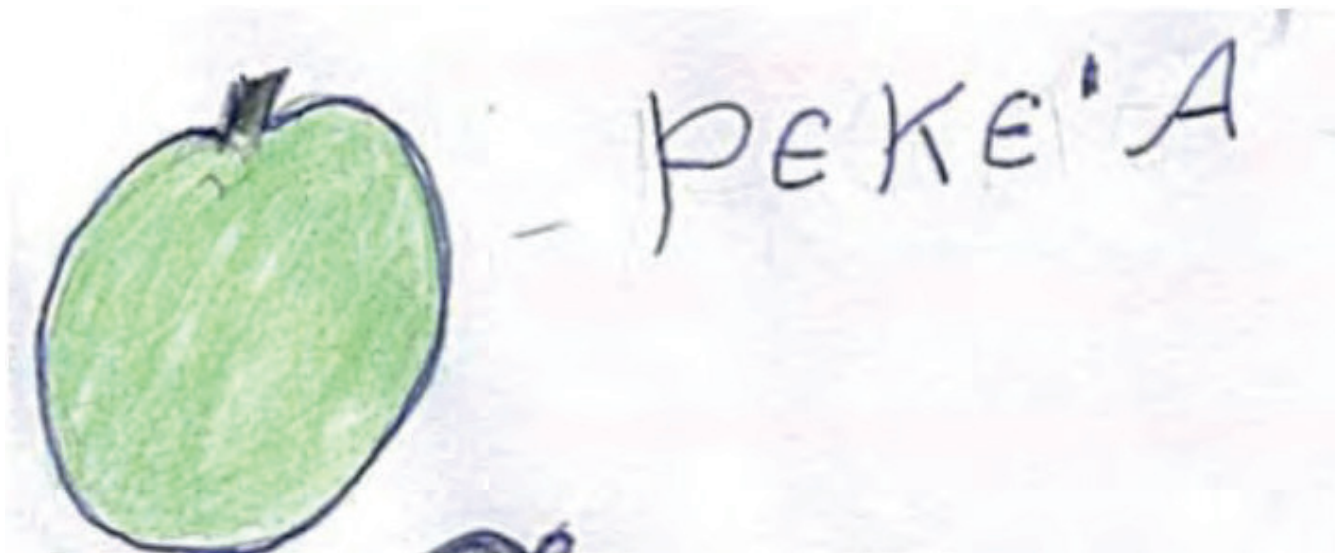
awara

'ar

amogwer

Zemu'ehaw 3: Exakatuahy pegwera'i [e] iwypehar. Henozahy pà nehe kury.
Uze'egire, ekair nehe!

[e]



eapyk
emono
eho
exak

epyta

weraha

kwehe

zekwehe

mehe

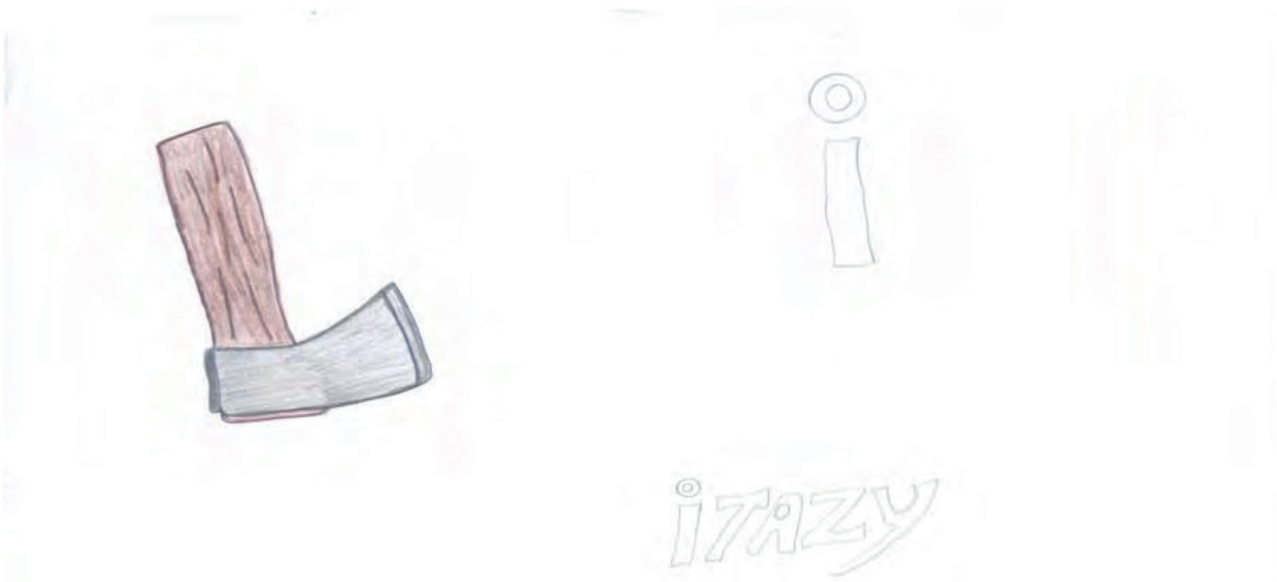
nezewe

wanupe

hehe

Zemu'ehaw 4 Exakatuahy pegwera'i [i] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[i]



ihe itazy

iàkàg

izupe

pitài

zekaipo

tapi'ir

ixig

takihe

ikair haw

kuzàtài

ita'i

tu'i

Zemu'ehaw 5 Exakatuahy pegwera'i [o] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[o]



oho

o'ok

ozo'ok

o'o

omono

opok

opo'ok

omonokar

opokok

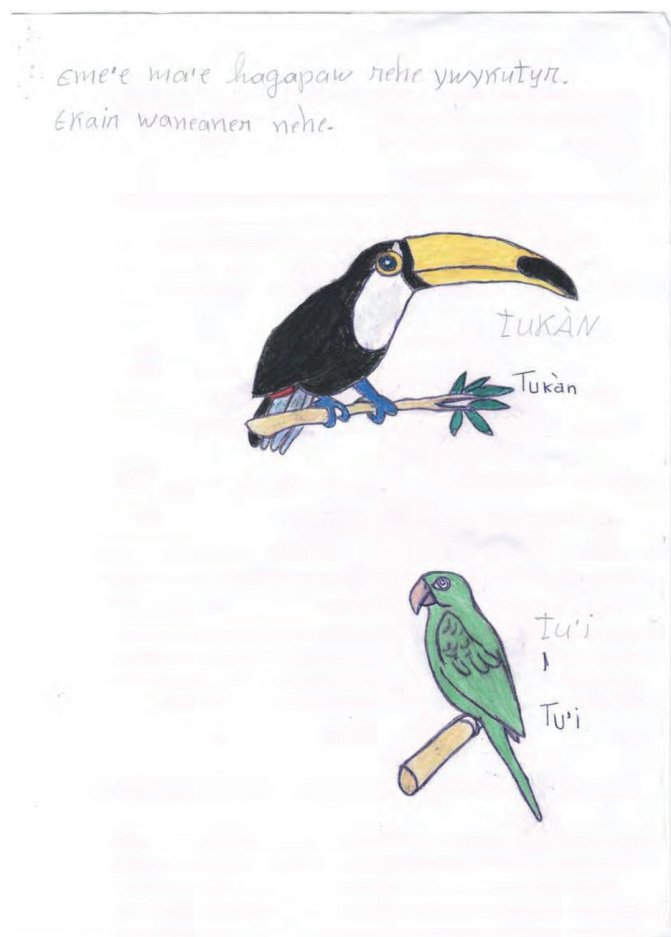
opo'opor

oko pe

omono'og

Zemu'ehaw 6 Exakatuahy pegwera'i [u] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[u]



uwewe

uwew

ur

uzàn

upaw

upen

upe'ok

upin

uzewyr

uker

u'aw

upuka

uzegar

u'u

weraha

uruku

uwenu

wexak

wàhu

uhem

uzewyr

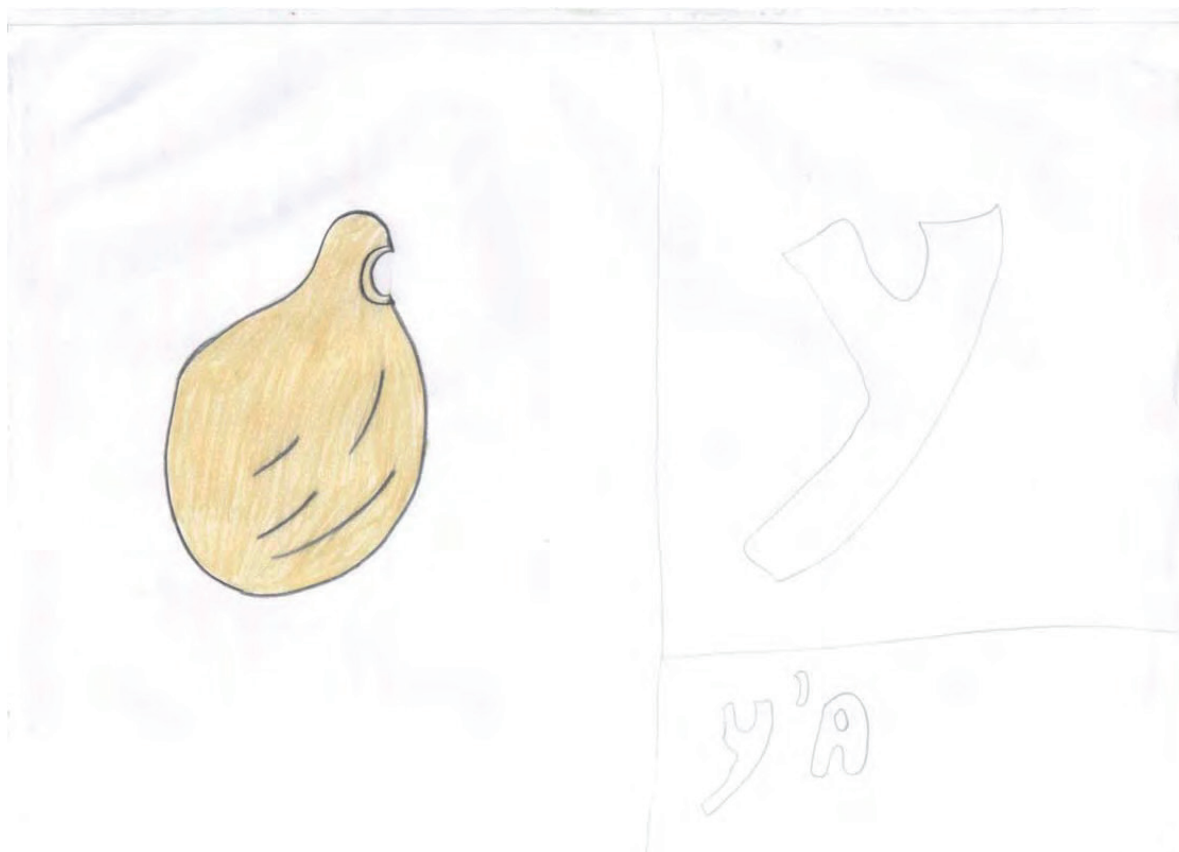
wàxi

wànàm

wiko

Zemu'ehaw 7 Exakatuahy pegwera'i [y] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[y]



ywak

ywykun

a'y

ywytyr

ypaw

y'a

'y

ywypo

ywy

ywytu

ywytyr

ywate

yrykaw

a'y

yao

yapy

yete

Zemu'ehaw 8 Exakatuahy pegwera'i [g] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[G]



iga:

ze'egete

eze'egigi

eze'egi rihi no

eze'ego

aguza

aguz

hàgyryw

hàz

'àg

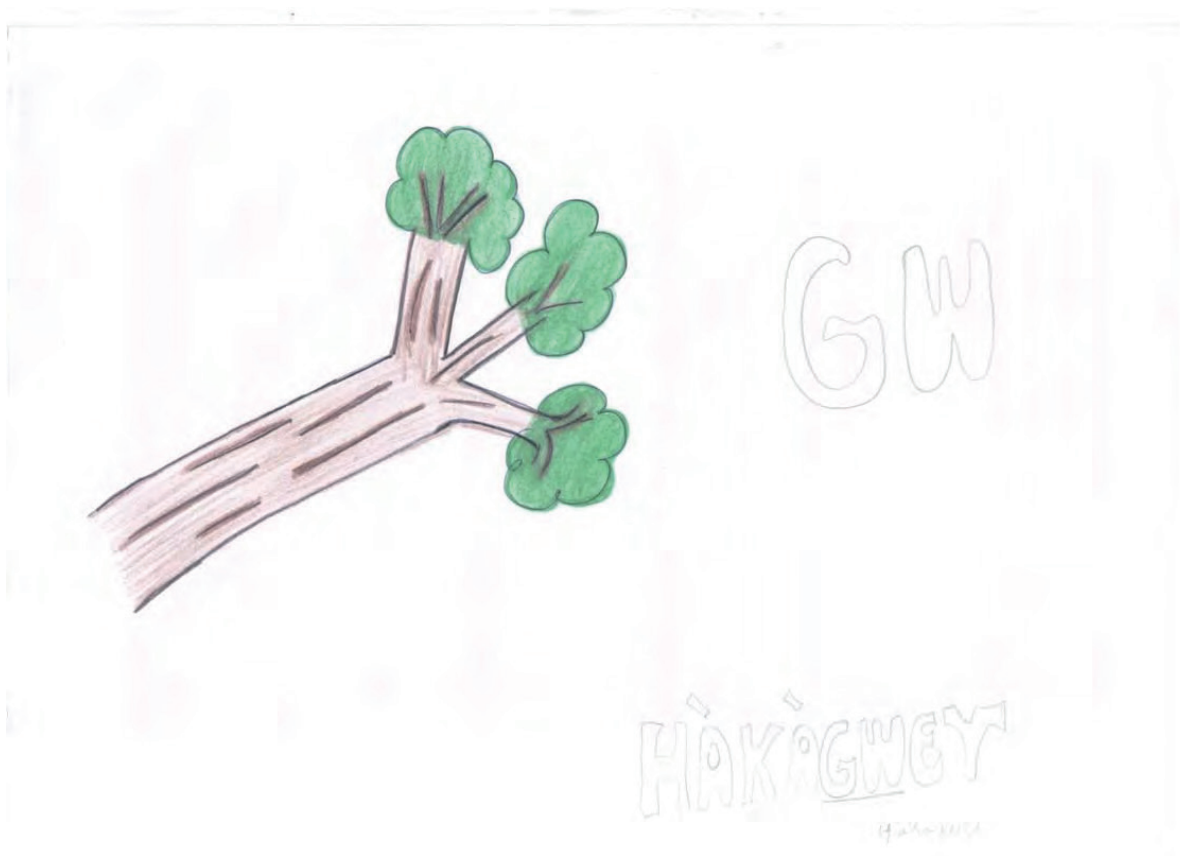
i'àg

'àg awa

hàgàpy

Zemu'ehaw 9 Exakatuahy pegwera'i [gw] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[Gw]



apegwera'í

amogwer

ipurumuzàgwer

hàkàgwer

àkàgwer:

agwer:

kuzàgwer:

ipegwera'í:

apegwer:

amogwer:

ma'ekagwer:

emugweraw:

inugwer:

hàkàgwer

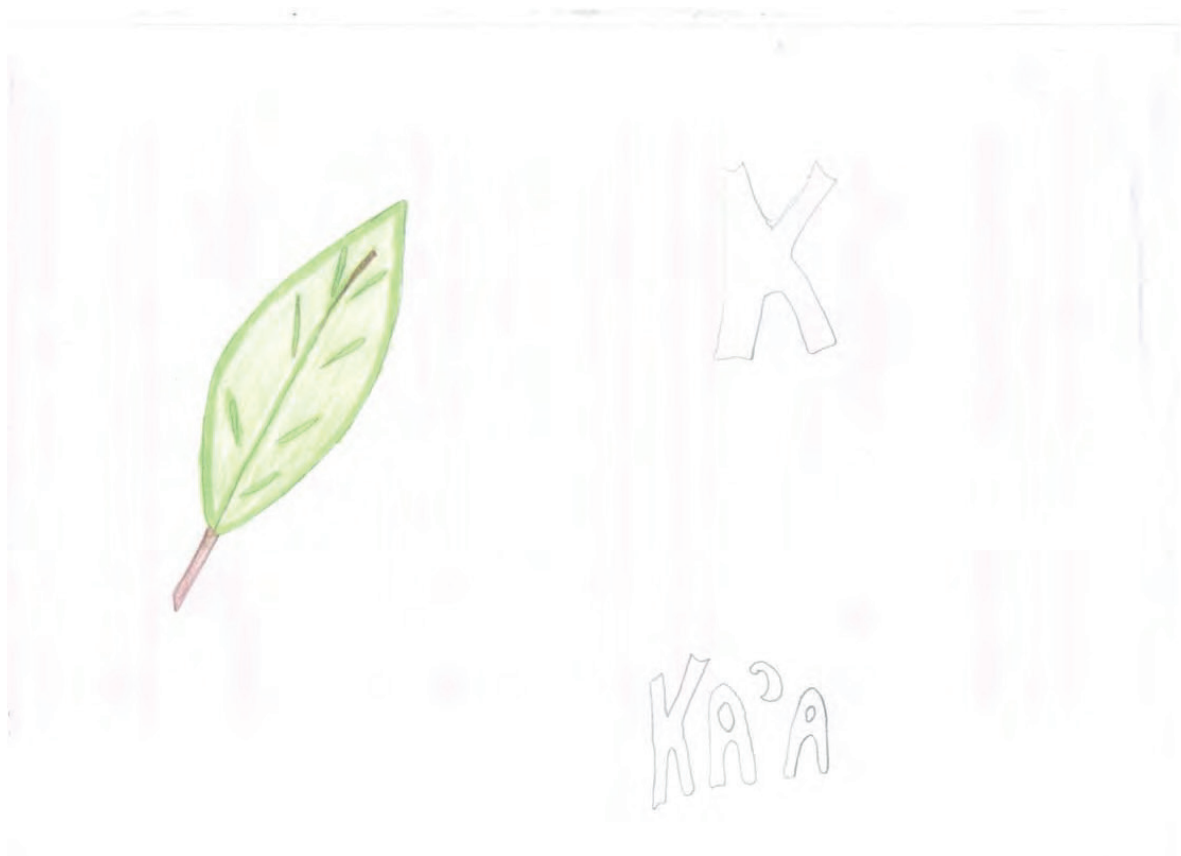
ikwàgwer:

ipyhàgwer:

ipurumuzàgwer:

Zemu'ehaw 10 Exakatuahy pegwera'i [k] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[k]



Upuka:

Ka'i

Ka'a

Kawaru

Kara

Kumana

wexaka'u

uruexaka'u

apuexaka'ukatu ihe

nerexaka'ukatu rià

nerexaka'ukatu ure paw rupi

katuahy

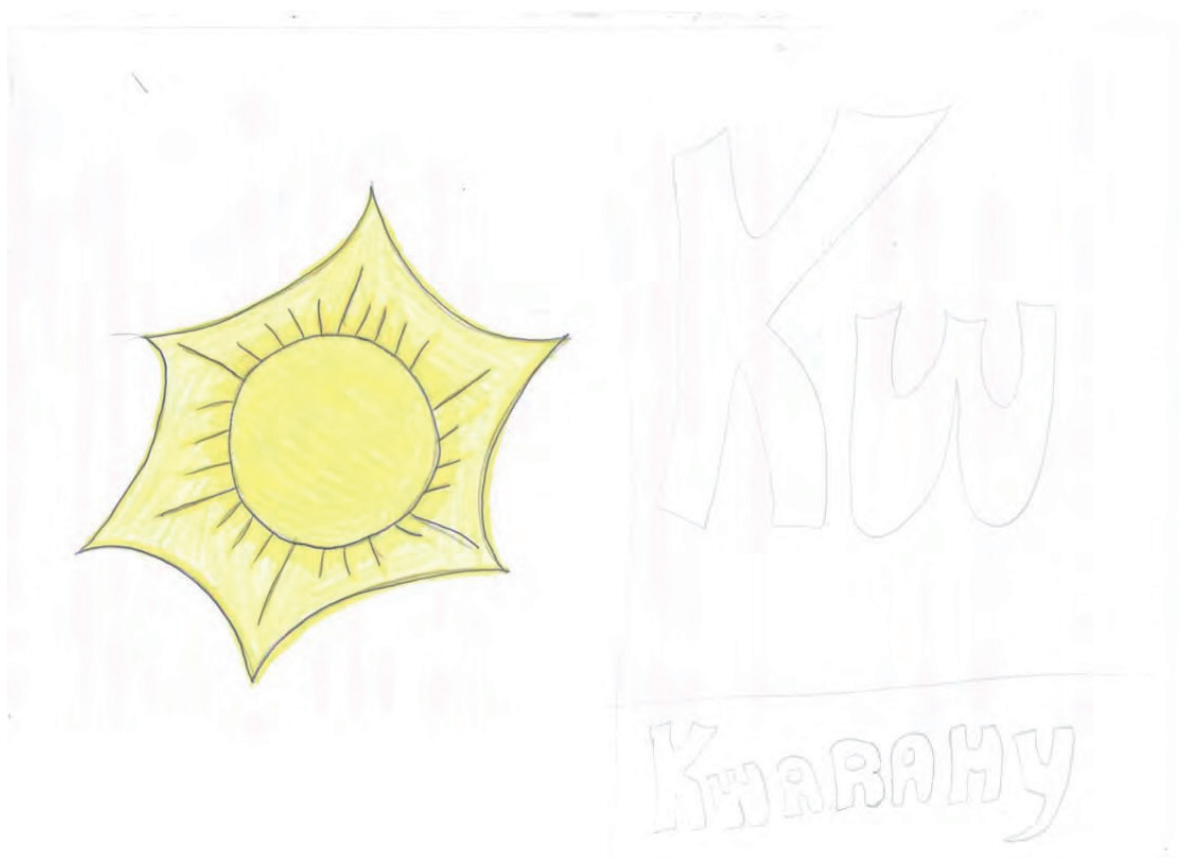
urupuexaka'ukatu

uruexaka'u

upuruexakete

Zemu'ehaw 11 Exakatuahy pegwera'i [kw] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[kw]



kwà:

aràkwà:

wekar:

tykwer:

kwarahy

kwanu

kwehe

kwaxi

kweraw:

kwaharer:

kwarer

akwez

kakwez

takwar

pyakwar

Kwarahy

nukwaw

Zemu'ehaw 12 Exakatuahy pegwera'i ['] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[']



ta'i

ka'a

y'a

a'y

ta'e

ma'e

'y

u'u

i'i

u'e

na'e

xi'a

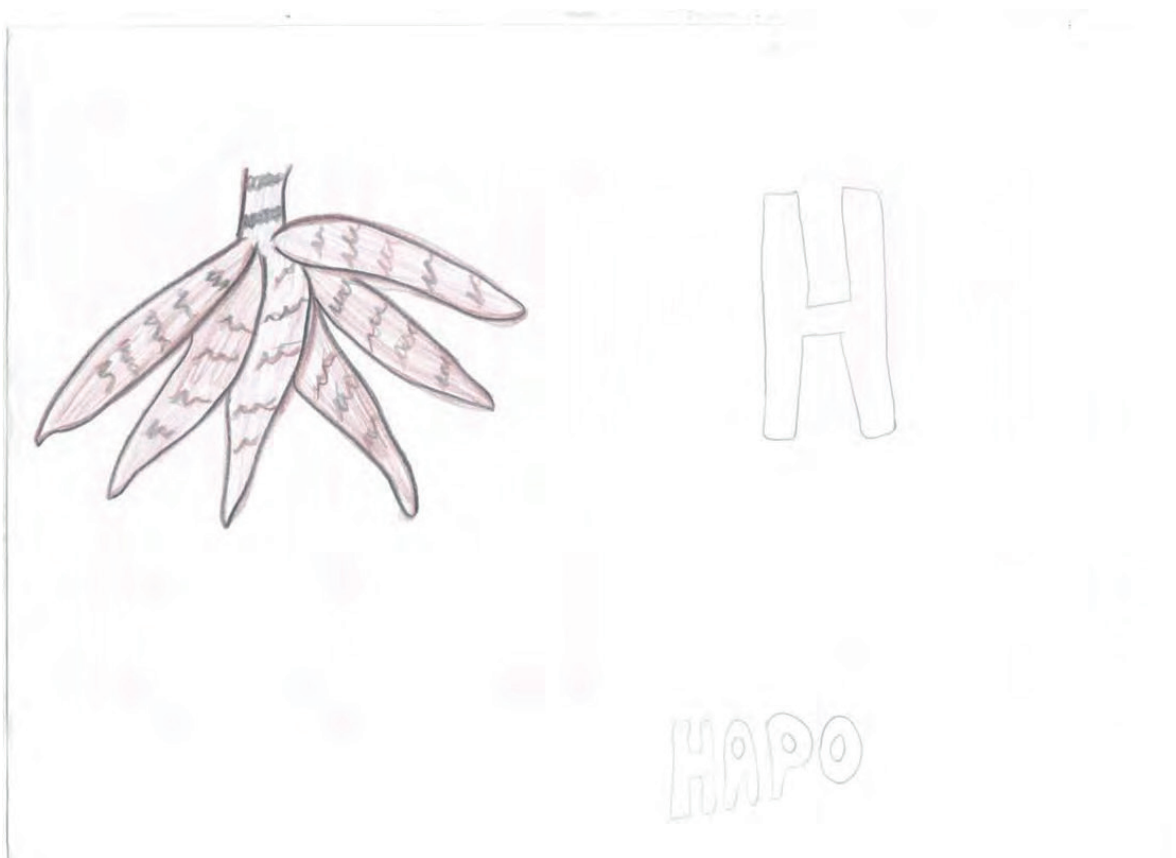
ume'e

'ag

tu'au

Zemu'ehaw 13 Exakatuahy pegwera'i [h] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[h]



heta hyz

kwarahy

hapo

oho

uhyk

he'e

hekon

zaha

hàkà

hakuahy

heme

hie

hua

hàz

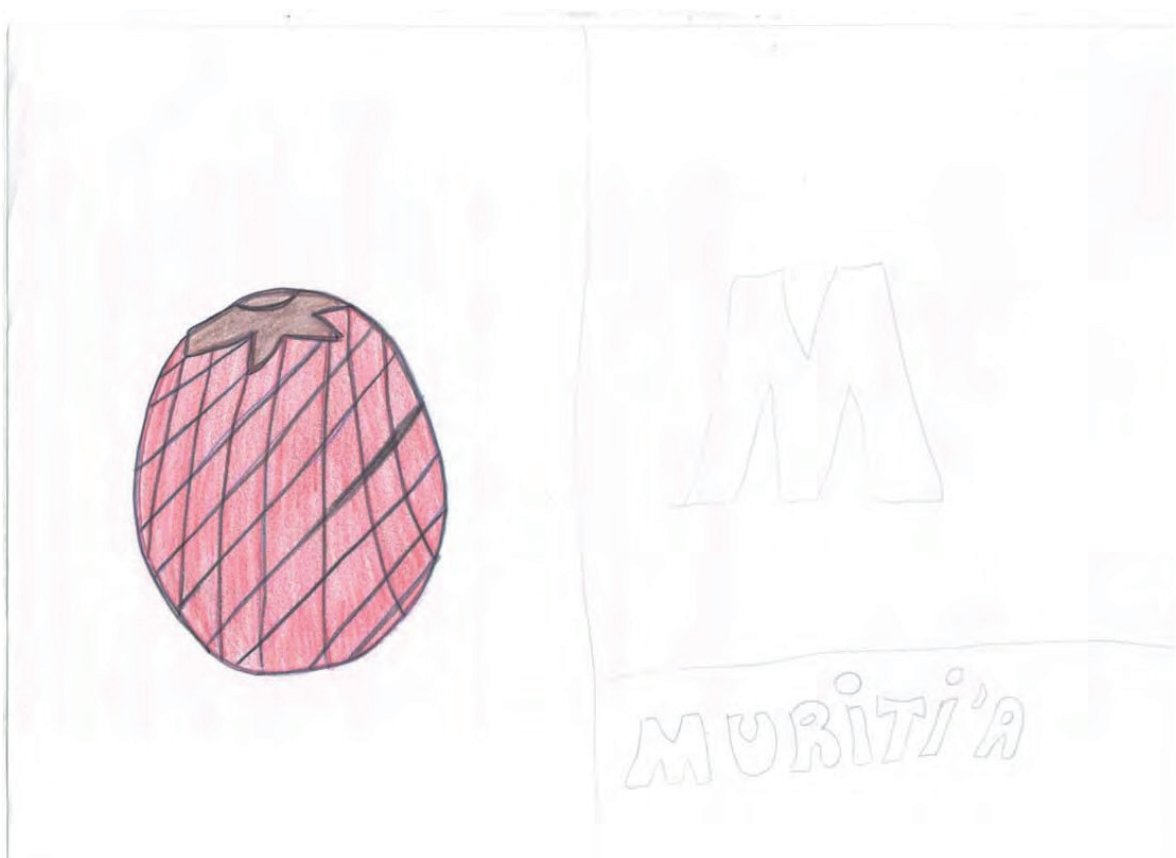
hemete

herupi

hepyr

Zemu'ehaw 14 Exakatuahy pegwera'i [m] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[m]



moz mon

memyr

hemiriko

murixi'a

mainumy

marakaza

muhàg

muxi

mutuk

mytu

màràzàwe

mehe

màg

màràn

mukuz

Zemu'ehaw 15 Exakatuahy pegwera'i [n] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[n]



nezewe

nan

nà nà

namipor

nehe

nahakwaw

nememyr

nemen

nà r à z

ner à z

nupuner kwaw

nohokwaw

mani'ok

miniko

mani'okaw

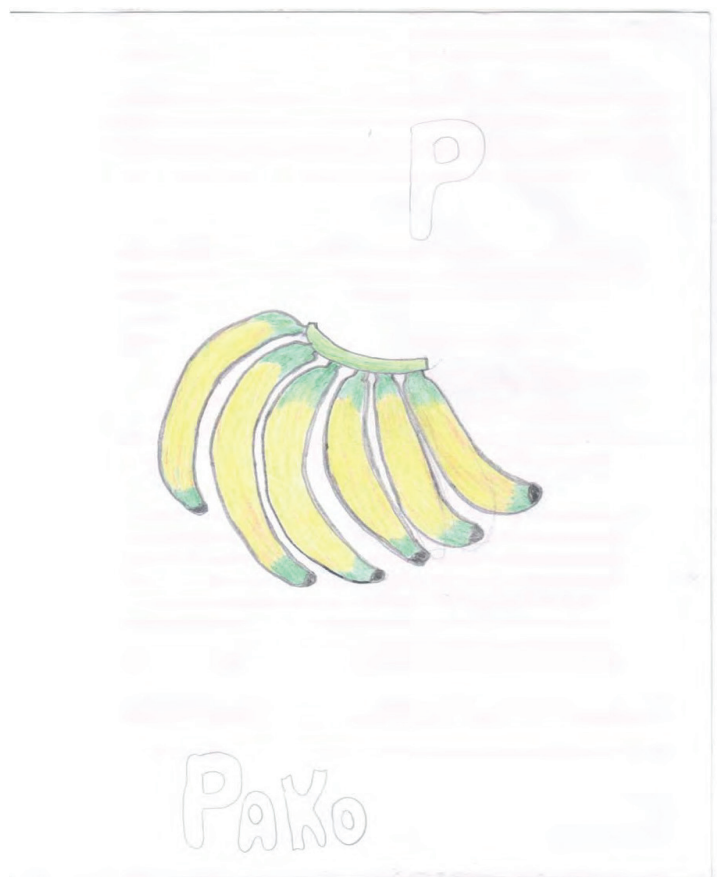
wanupe

upuranu

mani 'ywer

Zemu'ehaw 16 Exakatuahy pegwera'i [p] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[P]



upuràky

pupe

pixik

pypy

pixàn

putar

pako

pak

pako'a

zekaipo

rupi

ahaputar

perupi

upyhyk

pypor

upaw

upetek

upepek

pepo

ipy

tuweharupi

ipy'à pe

Zemu'ehaw 17 Exakatuahy pegwera'i [r] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[R]



awara

arar

arapuha

ure

ri'i rihi

heru

romo

uruku

roko

apiro'o

oho roko ka'a rupi

oho rakwez :

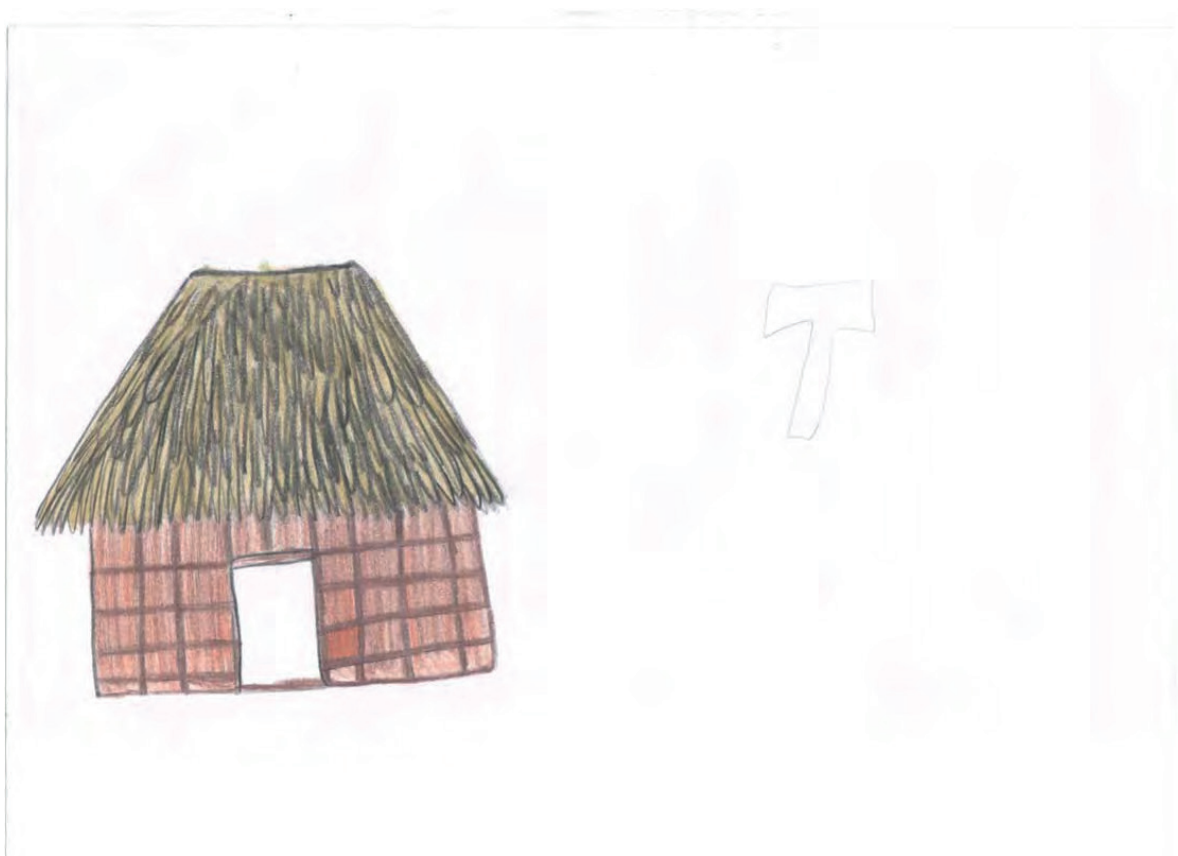
upirok

opyrok

upyro

Zemu'ehaw 18 Exakatuahy pegwera'i [t] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[T]



tatuhu

tatu

tatupew

temi'u

tetea'u

to'om ~ tu'um

katu

tukàn

tyrà

kwaity

petym

utym

tápyz

tàtà

imàtà

wytàtà

tàzàhuràn

tyriwe

Zemu'ehaw 19 Exakatuahy pegwera'i [x] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[X]



xa

xikwaw

xehar

xu

ixi

xiroahy

xigwer

xeàrà̀m

xig

xigahu

uxi'̀u

xukyr

uxe

xe

oxoxok

moxoxok

paxok

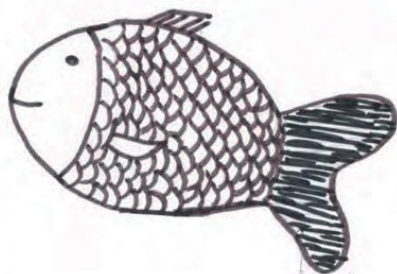
xo a'̀e

oxororom

uxorok

Zemu'ehaw 20 Exakatuahy pegwera'i [w] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[w]



wyrahu

wiràmiri

wytu

wata

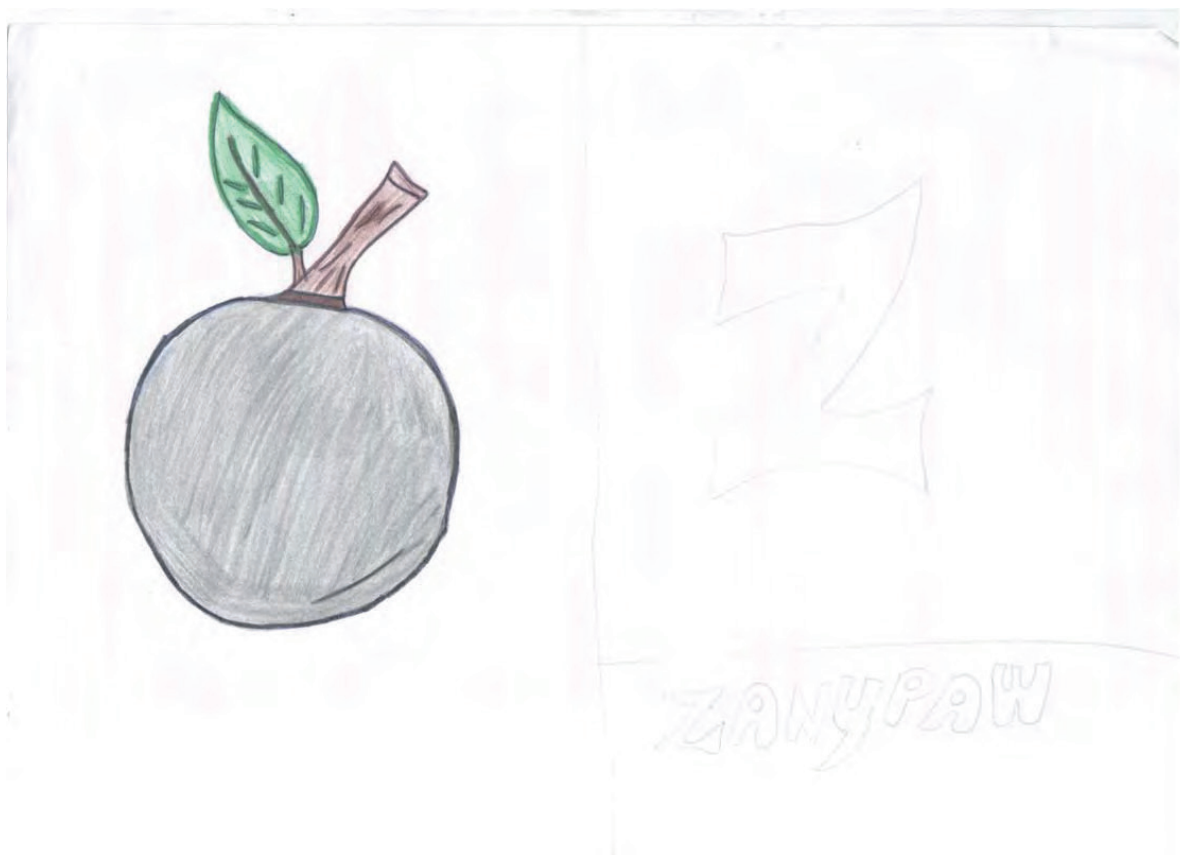
wewe

warew

wiko

Zemu'ehaw 21 Exakatuahy pegwera'i [z] iwypehar. Henozahy pà nehe kury. Uze'egire, ekair nehe!

[z]



zanu

zanune

zepyaka

zaha

zawaruhu

awyze

akyze

zygwar

zytyk

itazy

kuzà

zàkwà

tàzuzàm

uhyk aipo rihi

ka'i ka'i wà

1. ka'i

2. ka'i ete macaco prego

3. ka'i hu macaco grande – preto – feroz – mais bravo

4. wariw guariba

5. wari pihun guariba preto

6. warizu guariba vermelha

7. tamari macaco pequeno menor não cresce

8. apuriky macaco um pouco diferente nem gde nem pequeno, maior que Tamari

9. ka'ipuzu do tamanho do tamari, todo cabeludinho na cabeça, anda só à noite, anda junto apuriky, só caça à noite.

10. kuxihu é maior que o prego; do tamanho do ka'ihu; Só anda de dia.

11. wawerew tipo de macaco pequeno, ponto do rabo bem cheio, tipo kuxihu;

Kara Kara
tete'a'u wá



KARA xig



KARA PAR

K



KARA PUKU



KARA WATE



KARA PU'A

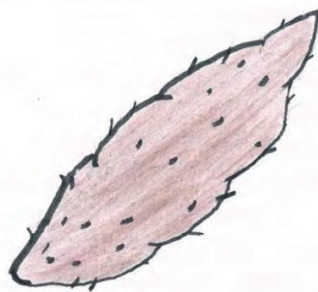


KARA PIHUN



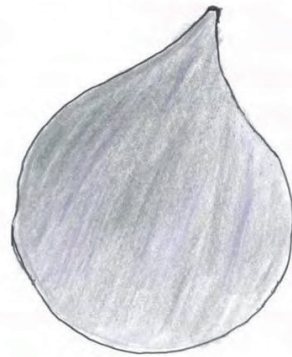
Kara pew

Kara pew



Kara puku

Kara puku



KUTUTU KARA

Ma'eiwa Hagapaw iapo haw ze a'e kuty.
ekair ma'eiwaiwa her neke.



PAKURI



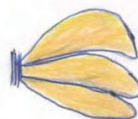
ZUHAR



AKAZU



MAG



PAKO



TAWEWA



Murukaza



Rimaw



Waukiraw.



KUPY



YUYUN



NARAZ



AKA'U



IGA



KAZU'i



- AKUXI TYRYWA



- PINUWA



- WAHU



- NANA



- MURUXI'A



- MAKAZA



- PEKE'A



- PUXA



- MURUXI'ARÀN



- PAKURI PÀRÌ



- ZAK



- MAGAW



- PITOM



- ZANYPAW

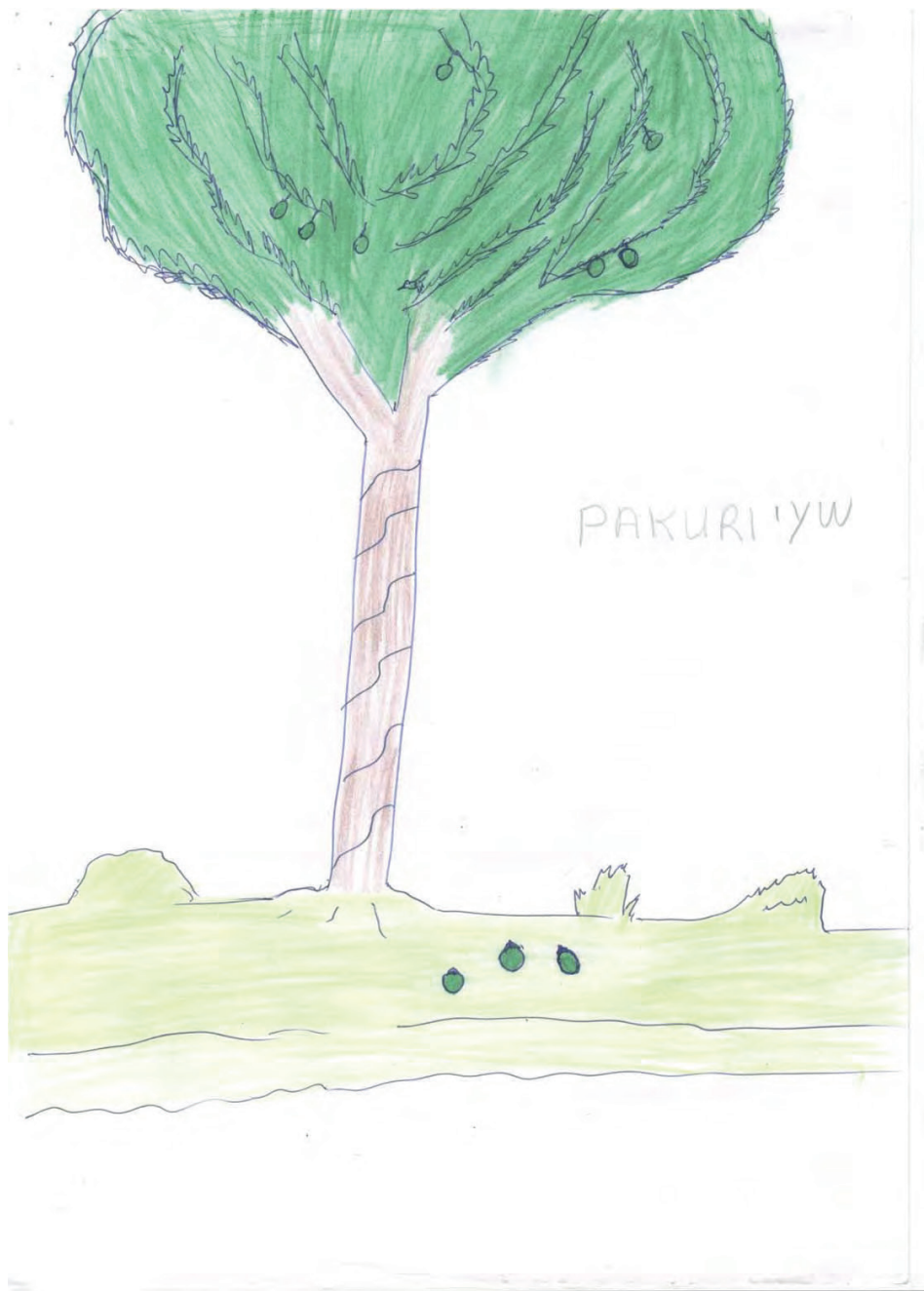
Wyra

wyra 'yw

wá

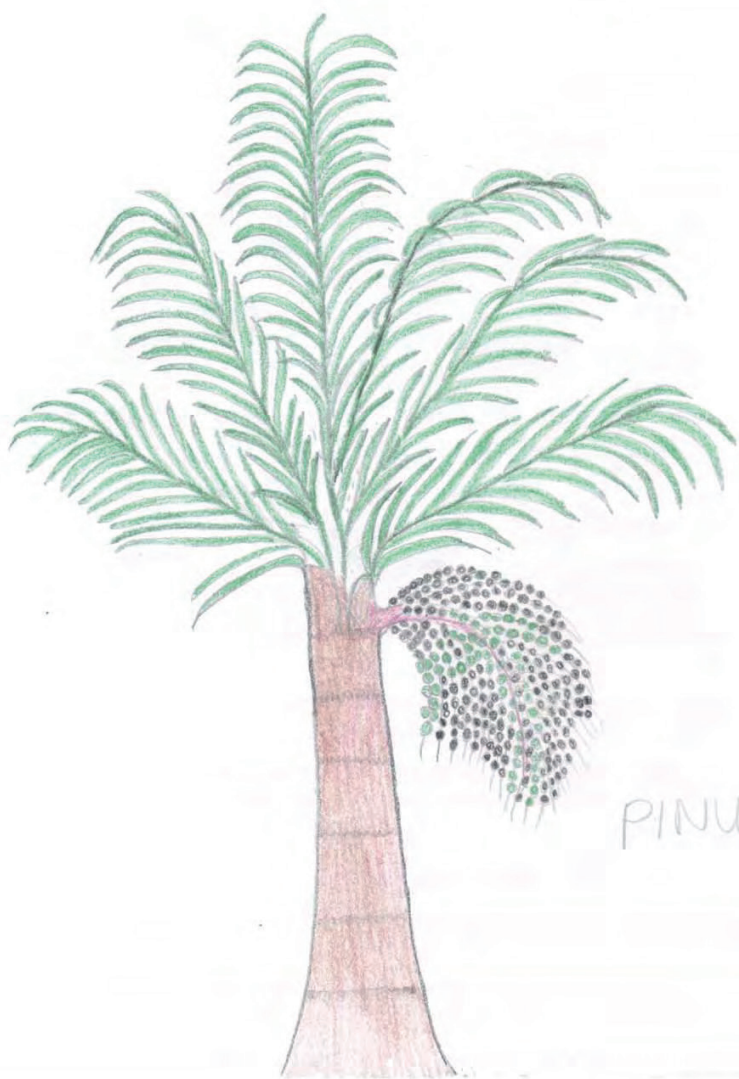


AKAZU 1YW





YWYTER



PINUWA
KW



IGA'YU



MAKAZA 'yw





KD Pa'YW



pekeia' yw

Tipos de artezanatos

mu'yn ihagapaw iapo
haw a'e no.
ekair mu'yn her nehe
no.



Puyn



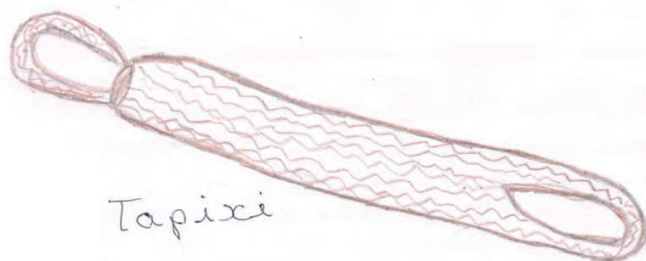
Zawa
poapyhaw



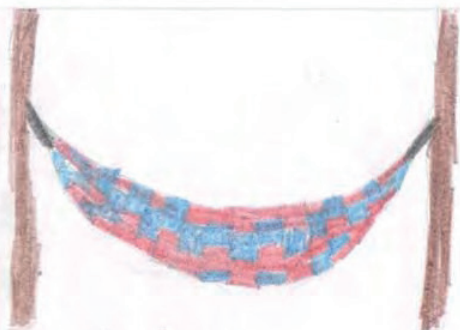
Käg nehe har



Zywa Ku'au hau



Tapixi



Ky haw



Puturun



munepaw



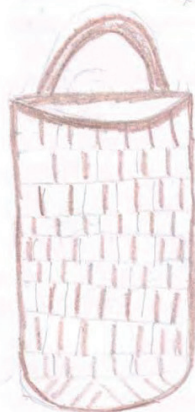
Topoz pari



maraz



namipon



mynyku

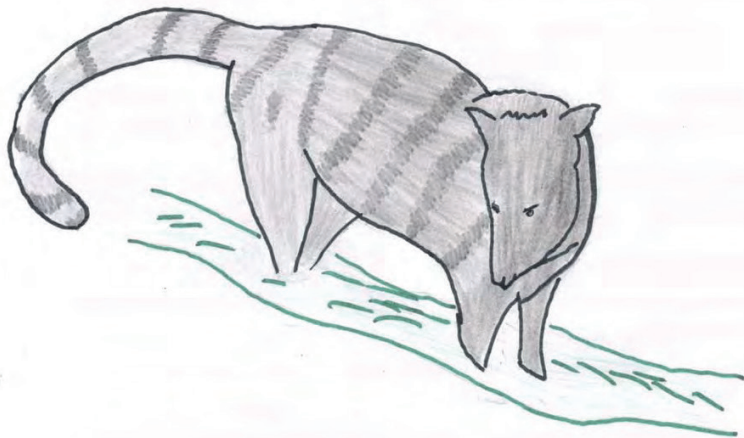
Miar
Miar àwà

miom hagarau ispa ro how,
mae a, ym via mo.
Ekaia wanan nehe mo.

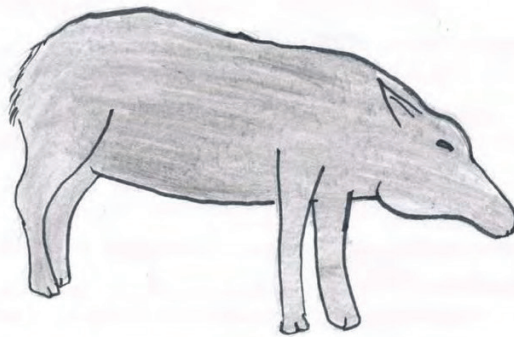
Amapu ha



Kwazi



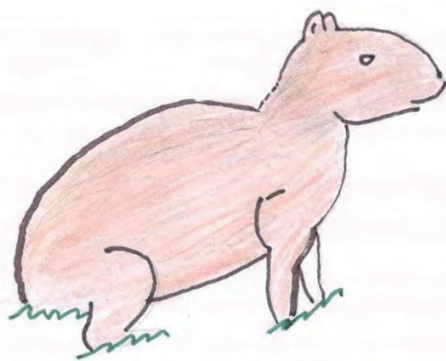
lazaku



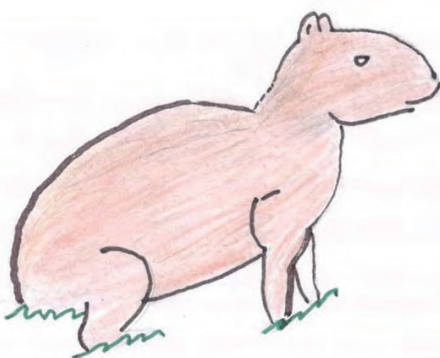
man kärig



pak



pak



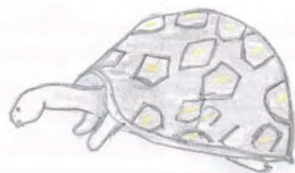
Tapixi



Kulamudi



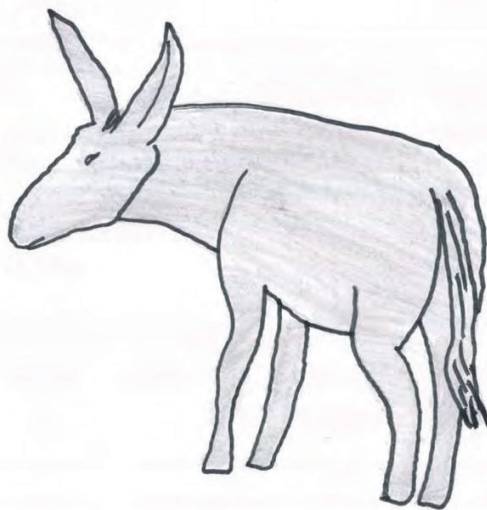
zauri°



ZAWAM

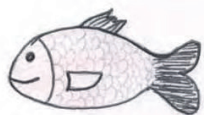


ZUMEN



Pira Pira
Wà

Ipira hāgapau iapo hāu
Ekairi hehe nehe.



Wamiri



Wamiri xig



Urapo Tamamua



Ranare



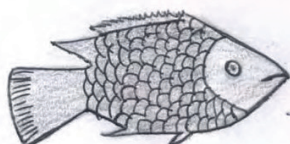
Zacare pitym



mami'i



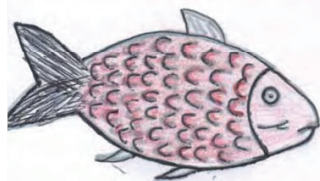
uha



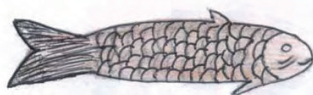
akara



tamata



wamiri pirag



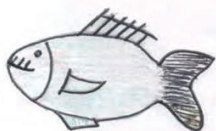
zezu



Tari' yr



mu'xi



Pir'az



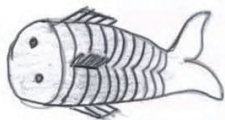
Arapo



Wamiri takire Jan



Arapo Rew



àmyia

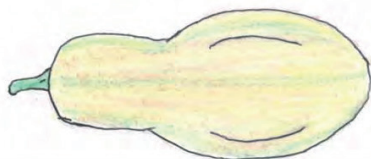
Pintura corporal
 tetekuer mo nupini haw.



Pintura facial
 Kuzà nupini haw.



Emugata aw ma'e ko pe
har ma'e temitym reke har



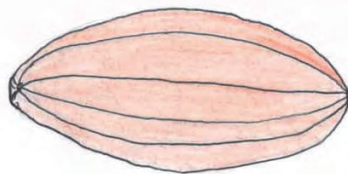
zoromo'i

Zoromo'i



Zoromo

Marina Cintia da Silva Guayayara
TUIRA I

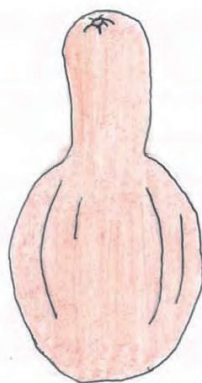


Zoromo Karwak



Zoromo pew

Zoromo pew



zoro mo

ZO70mo àkàg

Wyra
wyrá 'yw wá



AKAZU yw

EME'EGATU MA'EYAPAW YEHE NEHE
YWYKUTYR YEHE. MUHAG HER YEHE.

kà'á pinem.

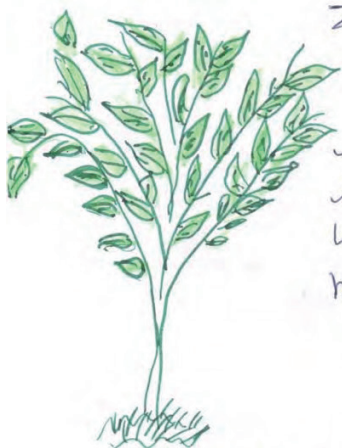


kà'á pinem ikatu tywukwen
imuhàtuhàz kan aie no.
m'm tykwen izukazukare aie.
ikatu m'm pe no,
pytuhetuhem pe aie no.



Алиел.

Алиел м'м теко но, ма'еаһу
ре, кузà һамеаһу шекату
ма'е ре.
итопо ирекшел у руре
м'м а'е килу.



Zapukaz ka'a

ikatu zapukaz ka'a kwamen
imuzahakan nomo a'e no.
umukatu ragary nini.
mehe umuzahax ipupe kury.



Naraz iano.

Naraz iano ikatu tyeahy
pe no.
uhuhukan pe a'e no.
uzuka aminikun tyepe a'e
no.



Xu xig.

Xu xig ia huxwer i
kwaner pe, imono ho
m m pe, perew ke'e
perewata ke'e han,
zuhazuhar muk'e.
aie no.



manezu yu.

manezu huwer -
kuzā imemur z
ma'e kwer pe.
umitaku, m m i
ureure wamew p



Zanyro yw.

Zanyro ikatu mui pe.
penew pe no,
tezun pe, tuwazun
pe, tezutezun pe aie no.



Wapo yw.

Wapo yw ikatu iahukwer
muhog noma, zerekuahy
ma'e kwer pe,
omoomog iahukwer pipe,
zerekuahy awepe aie no.



хипа'уу.

хипа'уу икатуаһу
танеаһу неһе.

мукее кан танеһе нуу.
ава пе, икатуаһу но,
та'е ава һаһу.
һанеһе а'е но.



хипирит.

хипирит икату муһаг
мо а'е но.
кварер имукатуһау пе.
тахуһау пе, хагаһу пе
а'е но.



Màràkàzàn yw.

màràkàzàn ikañer
ikatuahy muhàg romo,
tyeahy pe, apiruri pe,
puri'a ké'ehau no.
apakwarahy pe a'e no.



Норо yw.

Норо a'e no. ikatuahy
iañukñer muhàg romo
a'e no.
Zururereperere pe.
hameahy pe, a'e no.
py'anehaite pe no.



Хитари.

Хитари һуьдхен
икатуаһу, м.м ре,
хуаһен іта'еаһу
ре но.
і'азаһу ре аіе но.

Закарана уш.



Закарана ірекхен
икатуаһу муһаг
номо но.

Азе хузà ууітук хат
хен итемут, м.м
Закарана ірекхен туххен
аіе хулу.



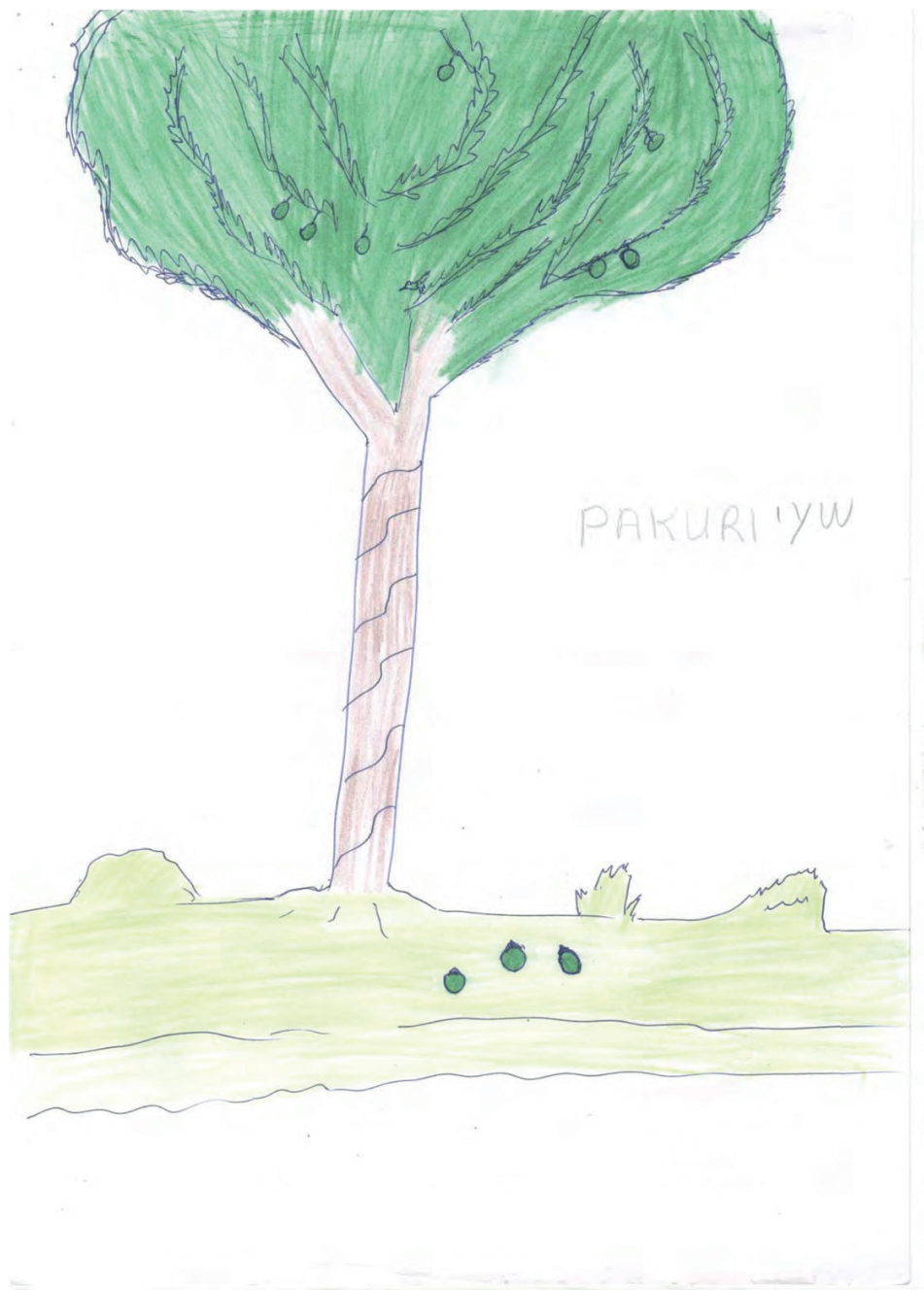
zuta'yu

zuta'yu iperwer ikatuahy
muhag noma a'e no
omono iperwer 'y pupe,
m m muruz han at' rirpi
a'e no.



murure'yu

murure iperwer
ikatuahy, pererew
pe, zuhazuhar pe
a'e no.



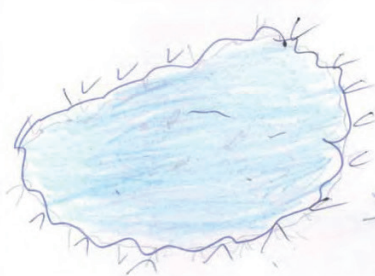
Tipos de lagos e rios

EME'EGATU MA'ERAPAW GEHE NEHE

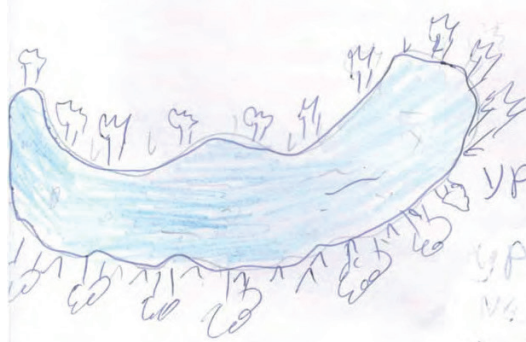
YUYKUTUP EKAIR. Y HER WANEHE



YRYHU



YPAW



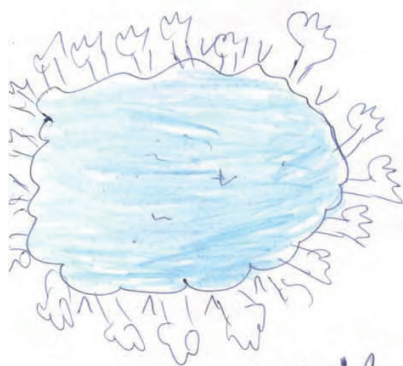
YPAW APAR

YPAW PAMING

YPAW PAMING
YPAW PAMING
YPAW PAMING



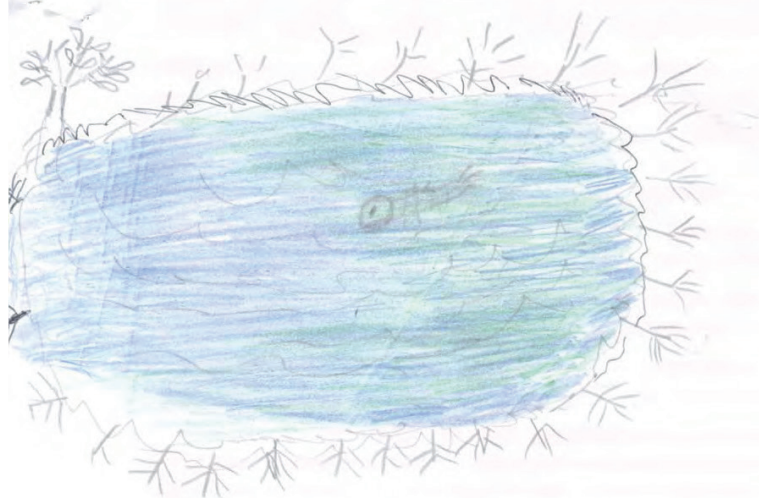
zygwaruHu



уpaw пу'А



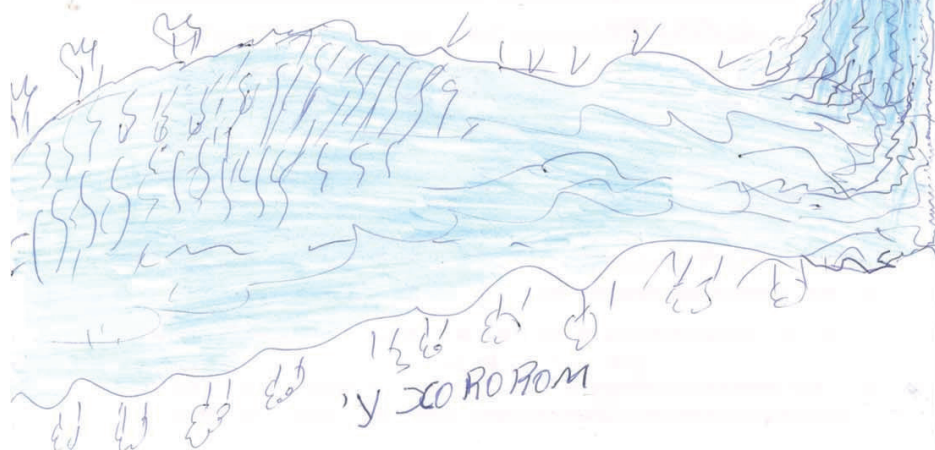
уpaw Hu



УРАУ МУИ УМ



YRYHU PIRAG



Y XOROROM



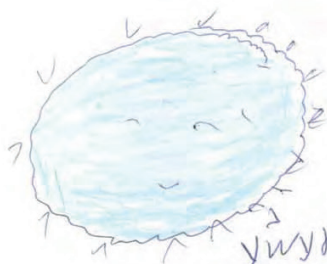
Y REHA



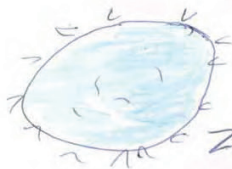
урау пикуа'и



уpiras



ууукуваруи



зууууара'и



MURUXI ZYW



YRYKARAN



YPARI PARI



YPAN PUKU

maria joana guajofara silveira

BRINCADEIRAS INFANTIS TENTEHAR

Tuíra Guajajara

Boa parte das brincadeiras é destinada ao aprendizado prático das tarefas que as crianças assumirão quando atingirem a fase adulta. Nessas brincadeiras, concentram-se as mais relevantes contribuições para o fortalecimento da língua, da cultura e do conhecimento geral da realidade étnica, envolvendo os princípios formuladores do ser das crianças tentehar. Contribui, portanto, com o que ela será quando crescer e com o comportamento ante os demais membros da sociedade indígena da qual faz parte.

Outro modelo de aprendizagem tentehar diz respeito às práticas cotidianas da comunidade, pois exercem relevante influência sobre as crianças. Enquanto os adultos trabalham para a subsistência familiar e comunitária, as crianças os acompanham, adquirindo conhecimentos práticos, porém em forma de brincadeira. Como exemplo, citemos o processo de fazer farinha. Na cultura tentehar, cabe ao homem, figura masculina, ir à roça buscar a mandioca para iniciar o processo de produção da farinha. O segundo processo, que é incumbência das mulheres na aldeia, envolve descascar a mandioca, momento durante o qual as crianças sempre participam. E por fim, depois de descascada, a mandioca será ralada e levada ao forno tradicional, momento em que todas as gerações se fazem presentes, oportunizando um verdadeiro diálogo intergeracional, contribuindo assim para a contextualização da alfabetização tradicional do povo tentehar. Em outras palavras, a educação indígena não se limita somente ao aprendizado escolar, mas, pelo contrário, sua principal forma reside na aprendizagem cultural. É nesse contexto que brincadeiras infantis específicas aos tentehar fornecem às crianças o conhecimento da cultura e de sua própria realidade. Dessa forma, as mesmas vivenciam a essência de ser criança tentehar, por meio de brincadeiras, de modo que vão conhecendo sua identidade cultural. O importante das brincadeiras indígenas são as habilidades que as crianças adquirem com a aproximação, convivência e experiência familiar, momento durante o qual praticam o uso intenso da língua materna na sua modalidade oral.

É nesse contexto cultural que devemos (re)pensar o uso das tecnologias no âmbito das sociedades indígenas. Os objetos culturais e a alimentação tradicional estão sendo substituídas, dentro das comunidades tentehar, pela utilização dos aparelhos televisores. O tempo, antes, dedicado aos contos de origem do povo tentehar, agora se restringe aos conteúdos televisivos. Outra problemática é a transição cultural de algumas famílias tentahar que vem se deslocando para a cidade. Aquele cenário, onde as crianças gozam de liberdade para brincar na areia, ao ar livre, refletida em seus sorrisos, é restringido pela limitação de espaço da cidade.

As brincadeiras das crianças na aldeia fluem na alegria da simplicidade do ser criança e no conviver dela. Por isso que as crianças indígenas têm um sorriso e um olhar cativante por que elas vivem à sua maneira. Mesmo nessa guerra injusta do acultramento, os professores indígenas têm buscado preservar as brincadeiras e o ser indígena, possibilitando às crianças o direito de desfrutar da pureza das brincadeiras infantis tentehar.

Por estas razões, destacamos a necessidade de se firmarem parcerias entre as comunidades e as escolas, na busca pelo desenvolvimento de projetos e incentivos para que as crianças possam se sentir dentro do seu universo cultural, no seu mundo peculiar de cada aldeia. A própria natureza se encarrega de estar mostrando seu espaço nas brincadeiras na forma de brincar e de fabricar os brinquedos. As brincadeiras variam no decorrer do ano, pois existem várias brincadeiras que dependem do período chuvoso para se concretizarem. No intuito de contribuir com uma compreensão mais acurada sobre a natureza desses jogos, listo a seguir alguns exemplos de atividades tradicionais que são importantes ao aprendizado das crianças.

01- O BRINCAR 'DE CASINHA'

As meninas tentehar sempre escolhem um lugar próximo à sua casa para brincar de casinha. Para tal, elas organizam as vasilhas de barro e corta o mato, elaborando, assim, um espaço profícuo para esse tipo de atividade.

02- BRINCADEIRA DE FAZER BOLINHOS DE AREIA

As crianças quando vão ao rio com as mães brincam de fazer bolos de areia, ao fazerem buraco na beira do rio, elas criam sapatos nos pés.

03- BRINCADEIRA DE CORRIDA

As corridas são brincadeiras de competição e as crianças adoram este tipo de atividade.

04- BONECA DE MILHO

Boneca de milho é uma brincadeira das meninas. Quando o pai coloca roça, as crianças ajudam, plantando milho. Quando o pé de milho estiver grande, elas vão avaliar se o milho está pronto pra comer. Caso esteja pronto para colheita, apanham o milho com palha e fazem trancinha no cabelo para brincar de boneca. Em geral, retiram a palha mais grossa para evitar coceira.

05- BRINCADEIRA DE 'JOGAR PEIXE'

A brincadeira de jogar peixe é um jogo em que as crianças praticam no tempo chuvoso, quando a areia está molhada. Para tal, fazem o desenho do peixe no chão molhado, por meio de vários grafismos. O objetivo dessa brincadeira é brincar em dupla e pressupõe conseguir perfurar todas as partes do peixe, de uma linha a outra. Caso o jogador acerte a mira em cima da linha, ele terá de retornar ao início, ou seja, voltam ao início do jogo, na parte que corresponde o rabo do peixe. A brincadeira finaliza quando alguém consegue acertar a cabeça do peixe.

06- BRINCADEIRAS DE FAZER UTENSÍLIOS DE CASA FEITOS DE BARROS

As crianças tentehar, quando pequenas, brincam de criar seus próprios utensílios domésticos, todos feitos de barro, tais como panelinhas, cama, cadeiras, mesa, bonecos dentre outros. Elas pegam o barro e começam a fabricar muitos objetos. Em seguida, colocam tudo para secar ao calor do sol e, depois, utilizam as panelinhas para fazer comidinha e fazer a decoração de sua casa.

07- BRINCAR DE CANTAR MÚSICAS TRADICIONAIS DO POVO TENTEHAR

Quando é realizada uma festa tradicional na cultura tentehar, as crianças participam desde o início. As principais festas são a da menina moça, a festa do mel, a festa dos rapazes e a festinha das crianças. Após o encerramento da festa, as crianças ficam com as músicas na cabeça e passam parte do dia cantando e dançando, como se fosse algo teatral. Interpretam os papéis principais, inspirando-se nas pessoas que se destacaram durante a festa.

08-PEGA- PEGA NO RIO

Pega- pega é uma brincadeira que é praticada com mais frequência no rio. Esta brincadeira é praticada durante o ano todo. Como existem muitas comunidades tentehar que constroem casa próximo ao rio, as crianças dessas comunidades passam muito tempo à beira do rio brincando. O objetivo da atividade do pega-pega é fazer com que uma criança faça bastante exercício e que corra bastante.

09-BRINCADEIRAS DE FABRICAR BRINQUEDOS COM TRANÇADOS

O avô, a tia, as mães ou avós ensinam como fazer esses pequenos brinquedos. Eles são a alegria das crianças.

10- BRINCADEIRA E BRINQUEDOS DE MADEIRA

Cambota é um brinquedo feito de madeira, muito usado pelas crianças e adolescentes até uns 15 anos atrás. Usava-se muito pra brincar em competição. Em geral, as crianças fabricavam o seu próprio objeto com a ajuda de um adulto. Também há as brincadeiras de arco, flecha e arapuca, mais destinadas aos meninos. O arco e flecha são usados em dias de gincana para competição entre meninos. Hoje a atividade do arco e flecha é mais usada nas brincadeiras infantis e não mais como arma de caçar. A ponta é feita de madeira, para que não ocorra nenhum erro ou acidente com as crianças.

As pesquisas realizadas durante as atividades do 'saberes indígenas na escola' foi um momento transformador, já que nos permitiu aprender a documentar as brincadeiras indígenas. Permitiu ainda que os professores se tornassem os próprios autores durante a produção dos materiais de documentação, preservação e descrição da língua Guajajara. O resultado prático da ação dos saberes indígenas tem contribuído muito com uma educação mais inclusiva. Acompanhando o essencial da fala da professora Luci, da aldeia funil, podemos afirmar que o saber indígena surge com o nascimento da criança. Será o convívio com a sua família que lhe permitirá apreender as categorias principais que norteiam a lógica dos jogos infantis.

Fotos:









Amume' u putar zawaruhu rehe ma'e mume' u haw ihe kury

- Milton Bento de Souza Guajajara -

Nezewe zekaipo wiko a'e. Ima'e ahy zekaipo, a'e rupi wixez oho ywykwar pupe. Uzurupeka pa. Na'e zekaipo omono kar uze'eg miar wanupe. "Pemyrypar romo aiko ihe. A'e rupi heze'eg amono kar pe me". I'i zekaipo miar wanupe, ta'e amano etea'i ihe xe. I'i mu'a'u zekaipo wanupe. Zaha hexak pa nehe ty wa. I'i zekaipo miar upaw rupi uzeupeupe wa no. Zawaruhu zekaipo waro in a'e kury. Ywykwar pupe uzurupeka pa a'e no. Na'e zekaipo hexakar uhem oho a'e pe ywykwar huake wa kury. "Zanekaruk ty". I'i zekaipo izupe wa. "Zanekaruk aipo, i'i zekaipo zawaruhu wanupe a'e no". "Peixez ty wa". I'i mua'u zekaipo wanupe. Na'e wixez oho ywykwar pupe a'e wa no. Upaw waneixez izuru pupe wa. Upaw wa'un wa kury. Tuweharupi zekaipo upapo nezewe miar wanupe. Amo 'ar rehe zekaipo omono kar wi, uze'eg miar wanupe no. Oho hexak pa wa no. Peixez ty wa, i'i zekaipo zawaruhu in ywykwar pupe wanupe. Wixez miar oho a'e wa no. Wixez izuru pe wa. Upaw wa'un a'e wa no. Na'e zekaipo omono kar uze'eg awara pe kury. Na'e zekaipo awara oho hexak pa a'e no. Uhem oho a'e pe a'e no. Ume'egatu zekaipo awara amogwer wapyporrehe, wexakxo waneixez awer zo. Nuexak kwaw wazewyr awer. Kwa, marazawe tuwe aipo pa. I'i zekaipo awara uzeupe. Xo "Waneixez awer zo heta wapypor". "Wazewyr awer naheta kwaw wapypor". I'i zekaipo awara uzeupe. "Kwa, naheranaiwete pixik kwaw ihe". "Naixez pixik kwaw aha ihe". I'i zekaipo zawaruhu pe. "Eixez katu ty". "Nan aha putar ihe i'i izupe". Oho zekaipo awara izuwi. "Okwa okwa okwa", i'i zekaipo zawaruhu. Te umano kury. Ta'e uzeputupykahy awara iho awer rehe a'e. Xe upaw kury. Nezewe zekaipo a'e mehe.

ZEMU'E KATUHAW 1.

Heta amo ma'e mume'uhaw paper rehe imuapyk pyrer xe ywate kutyr a'e wà, emume'u puranuhaw ywykutyr imuwapyk pyrer ne wà.

1. Màràzàwe zekwehe zàwàruhu wiko a'e?

R: _____

2. Màràzàwe zekwehe uzapo kury?

R: _____

3. Zawaruhu zekaipo omonokar ze'eg iny miar wanupe a'e?

R: _____

4. Màràzewe mehe a'e?

R: _____

5. Màràn haw katu u'ar ywykwar pupe miar a'e wà?

R: _____

6. Ma'e nugar miar zekaipo ukwaw katu ma'e iko a'e?

R: _____

7. Màràzewe mehe zekaipo awara noho kwaw ywykwar pupe a'e?

R: _____

8. Ma'e nugar miar her ma'e hemu'em amogwer miar wanupe?

R: _____

9. Ma'e ze'eg imume'uhaw xe a'e?

R: _____

10. Ezapo ywykutyr ze'eg ikair pyrer pegwer ne wà, ze'egete rupi.

R: _____

ZEMU'E KATUHAW 2.

Ezapo amo ae nema'emume'u haw xe ne kury.

R: _____

Pytun hyru ika awer ku'em heta wàm kury

Raimundo Alves de Lima Guajajara

Izypy mehe naheta kwaw pytun a'e. Xo 'ar zo heta. Teko uker 'ar romo wà. Na'ikatu kwaw zanekehaw 'ar romo, i'i teko wà. Amo teko ima'enukwaw Mair a'yr wa nehe a'e. A'e zo ukwaw katu ma'e a'e wà, i'i wanupe wà. Na'e wenoz wamuwà wà. Na'e uhem zuwà wà. A'e re upuranu wanehe wà. Ma'e pe putar ure wi, i'i wanupe wà. Na'ikatu kwaw urekehaw

'ar romo, i'i wanupe wà. Urukwaw ywy 'y'a pytun ryrure. Aze peputar, uruzuka peme nehe. He'e, i'i izupe wà. Weraha kàpitaw uzeupi wà. Mair ipureraha wer xo pitai teko rehe a'e wà. Heta amo kwaharer uzauzar ahy ma'e a'e. Wexak kar ywy 'y'a henaw wakàpitaw pe wà. Ipupe heta miar pyhaw har wà. Mair uze'eg kàpitaw pe wà. Zazàn kury, ta'e azuka putar pytun hyru kury xe. Na'e Mair uzuka pytun hyru, uzàn wà kury. Mair wexak uzauzar ahy ma'e wà. I'i zekaipo izupe wà. Aipo ereiko tuwe ko rupi rihi ty, i'i izupe wà. Eho nehe uru'e kwez nowe, ty i'i izupe wà. Wityk oho wà. Uzàn zepe a'e, ikene'o, uhem pytun kury. Epyta pepe kury karuk muàruàn har romo kury, i'i izupe wà. Uhem taw pe wà. A'e 'ar mehe pytun upyk paw rupi kury. Wiko pytun haw pe wà kury. Uker zekwehe pyhaw wà, ume'e wi wà, uker wi wà no. Naikatu kwaw zanekehaw pa, i'i uzeupeupe wà. Ta'e zaha pyhaw ko pe zane xe, i'i uzeupeupe wà. Xikar zaneremi'uràm pyhaw, i'i uzeupeupe wà. Uze'eg miar tete'u wanupe wà. Aipo pekwaw zekwawàm imume'u haw ure we pe, upuranu miar wanehe wà. Paw rupi miar uzexakaw herekohar uzegar wà. Nezewe rehe we na'izekwa kwaw wanupe. Màràzawe tuen aipo pa nuzekwa kwaw, i'i uzeupeupe wà. Na'e ima'enukwaw wà, heta we amo miar wà. Akwez miar wà tururiete a'e wà. Amo teko zekwehe wenoz wamuwà wà. Wahem mehe uze'eg wanupe wà. Aipo pepuner pezegar haw rehe urewe pe rihi no. Tururiete oho waàkàg rupi wà. I'i uzegar pà wà, aiko urerur i'i uzegar pà wà. Na'e uzekwa wanupe kury. Te kutàri heta 'ar, heta pytun kury. Xe upaw Mair mume'u haw.

ZEMU'E KATUHAW 1

Heta amo ma'e mume'uhaw paper rehe imuapyk pyrer xe ywate kutyr a'e wà, emume'u puranuhaw ywykutyr imuwapyk pyrer ne wà.

1. Izypy mehe a'e, ma'e zekwehe nahetakwaw a'e ar mehe?

R: _____

2. Màràzewe mehe kwaharer uzauzarahy Mair rehe?

R: _____

3. Màràzewe mehe kwaharer uzarahy a'e?

R: _____

4. Mo weraha Mair a'yr uzeupi wà?

R: _____

5. Ma'e heta ywy'a pupe a'e?

R: _____

6. Màràzewe mehe zekwehe tentehar ukwaw Mair a'yr a'e wà?

R: _____

7. Ma'in zekwehe Mair tenetehar wanupe a'e?

R: _____

8. Ma'e zekaipo uzeapo kwaharer uzauzarahy ma'e pe ikene'o mehe?

R: _____

9. Ma'e wi Mair ur a'e?

R: _____

10. Ezapo ywykutyr ze'eg ikair pyrer pegwer ne wà, ze'egete rupi.

R: _____

11. Ezapo amo ma'emume'uhaw neremigwaw rupi xe ne kury.

R: _____

Ka'a rehe ma'e imume'uhaw

Jesuito Guajajar

Kwehe mehe Ararimoz ka'a rehe ikatuahy a'e. A'e rupi heta tetea'u ma'e iputar pyr kakwez ka'a pe a'e no. Ywyr kakwez heta tetea'u i'a kwer a'e no. Heta tetea'u ikatuahy kakwez ywyr romo no. Miar kakwez heta tetea'u a'e mehe a'e wa rihi. Ta'e heta tetea'u wanemi'u wanupe a'e 'ar mehe a'e xe. Nahehaite kwaw kwakez miar a'e 'ar mehe a'e wa rihi. Ta'e heta tetea'u miar a'e wa xe. Tentehar a'e wa no. Uzekaiw katu ka'a rehe a'e

'ar mehe a'e wa no. Nuwapy kar kwaw ka'a wa no. Aze uzatapy tata ka'a pe wa, upeir a'e pe wa no. Izatapy awam wa kury. Aze oho a'e wi wa no, umuew tata wa kury. Oho a'e wi wa kury. Nezewe tentehar uzekaiw katu ka'a rehe a'e 'a mehe wa rihi. Nuwapy kar kwaw ka'a a'e wa rihi. Na'e kakwez oho amo karaiw iko tentehar wapyr a'e kury. Uzemyrpar oho iko tenteharer wanehe a'e kury. Wexak ma'e hekuzar katu ma'e Ararimoz ka'a rehe a'e wa. Uzewyr oho wanam wanekohaw pe, uzypyrog wi oho uzewyr pa tentehar wapyr no. Uze'eg wi wanupe no. Peme'eg ywyr tykwer ihewe ty wa, i'i karaiw tentehar wanupe no. Amekuzar katu peme nehe, i'i mua'u wanupe. Weruzar tentehar ize'eg a'e wa no. Umugaz ywyr kupa 'yw her ma'e a'e wa kury. Ityhukatu kupa 'yw wanupe. Werur karaiw pe wa kury. Pemono'og tetea'u rihi, i'i karaiw wanupe no. Oho wi tentehar ka'a rupi kupa 'yw imugaz pa wa no. Werur wi izupe a'e wa kury. Hurywete karaiw kupa 'yw tykwer hexak pa a'e kury. Uze'eg tentehar wanupe kury. Tame'eg heraha heanam wanupe rihi, i'i wanupe kury. Ume'eg heraha uwanam wanupe kury. Uzewyr tentehar wanupe no. Pixika'i hekuzar rupi ame'eg kwez pa, i'i mua'u wanupe. Werur pitai awo i'aikwer wanawanam katu wanupe no. Hurywete wi tentehar wa no. Uzemono'og pa wa kury. Oho tentehar tetea'u kupa 'yw imugaz pa ka'a rupi wa kury. Wanemireko wa no. Ta'e hurywete awo iaikwer hexak pa wa xe. A'e rupi oho ka'a rupi wanupi wa. Amo awa a'e upyro kar wemireko zawaruhu pe a'e. Amo kuzà a'e pe no. Uhem zawaruhu wa izupe no. Upyhyk mukuz umemyrai. Omono ipewok kupe pe a'e wa. Uzuka zawaruhu wahy wanuwi kury. Heta we amo imume'uhaw wa no. Amo kuzà waza uker pa amo wamyter romo no. Kyhaw pupe. Zawaruhu oho a'e pe hexak pa. Uxi'u henugupy rehe. Uhaw hetyma izuwi a'e. Nanykwaw nezewe zo. Heta we imume'uhaw nehe.

ZEMU'E KATUHAW 1

Heta amo ma'e mume'uhaw paper rehe imuapyk pyrer xe ywate kutyr a'e wà, emume'u puranuhaw ywykutyr imuwapyk pyrer ne wà.

1.Ma'e nugar ywyrà 'yw tentehar umugaz kwehe mehe wà, màràzewe mehe twe umugaz wà no?

R:_____

2. Màràzewe mehe zekwehe heta tetea'u miar ararimoz ywy rehe kwehemehe a'e wà rihi?

R:_____

3. Mon wapy ka'a ywy ararimoz rehe har a'e wà, màràzewe mehe no?

R:_____

4. Màràzewe mehe zekwehe ywy ararimoz ikatuahy kwehe mehe a'e rihi?

R:_____

5. Ma'in zekwehe karaiw tenteharer wanupe a'e mehe ?

R:_____

6. Ma'e rehe imume'uhaw xe a'e?

R: _____

7. Ma'e kakwez heta tete a'u ararimoz ywy rehe kwez'ar mehe?

R: _____

8. Ikatuahy zekwehe ywy ararimoz a'e?

R: _____

9. Kwehe mehe heta tetea'u miar wanemi'u wanupe a'e?

R: _____

10. Ma'e zekwehe karaiw wexak ararimoz ywy rehe?

R: _____

11. Marazewe mehe miar nahehaitekwaw a'e'ar mehe a'e wa?

R: _____

12. Aze zekaipo Tenetehar uzatapy tata ka'a pe wa, ma'e zekaipo uzapo izatapy ipaw ire wa kury?

R: _____

13. Ma'e romo ikatu kupa 'yw tykwer a'e?

R: _____

14. Kwehe mehe Tentehar a'e wa rihi, uzekaiw katu ka'a rehe a'e 'ar mehe wa. Ma'azewe mehe?

R: _____

15. Ma'e karaiw werur Tenteharer wamekuzahaw romo?

R: _____

16. Mon zekwehe oho iko Tenteharer wanehe uzemyrypar mua'u pa?

R: _____

17. Aipo erekwaw zawaruhu rehe ze'egaw ze'eguhu rehe ikair pyrer ne?

R: _____

18. Ko 'ar rehe, ne, ma'e erezapo putar ka'a wanehe nehe?

R: _____

Kuzà izapo awer

Izypy mehearer Tentehar, naheta kwaw zekaipo hemiriko izupe a'é. A'é rupi, nupuner kwaw zekaipo ipurumuzàg heta haw rehe a'é. Tupàn zekaipo uzapo hemiriko rà m izupe a'é. Ozo'ok zekaipo amo awa izàrukàgwer izuwi a'é. Uzuwàzuwàn zekaipo pakoràn huwer rehe a'é kury. Omono zekaipo ywy zuwa hehe kury. Imuhymuhym pà nezewe a'é. Wenu zekaipo amo kuzàtài izai'o ka'a iwyr wi a'é kury. Tupàn uzapo amo kuzà ràgàpy a'é. I'i zekaipo Tupàn awa pe a'é kury: - Emuzahak ko kuzàtài nehe, ezekaiw hehe nehe no. Hya'u zekaipo a'é kuzà kury. Uzeapo kuzà romo a'é. Wereko zekaipo amo tentehar a'é kury. A'é imemyr ipy zekaipo awa romo a'é. Nezewere imemyr wi wà no. Kuzà imemyr romo kury. Umuzereko kar zekaipo Tupàn a'é wà kury. Nezewere heta wapurumuzàmuzàg wà kury. Waneta àwàm a'é wà kury.

ZEMU'EKATU HAW 1

Heta amo ma'é mume'uhaw paper rehe imuwapyk pyrer xe ywate kutyr a'é, emume'u puranuhaw ywy kutyr imuwapyk pyrer ne wà:

1. Màràzàwe mehe zekwehe tupàn uzapo kuzà a'é kury?

R: _____

2. Màràzàwe zekwehe tupàn uzapo Tentehar hemiriko rà m a'é?

R: _____

3. Ma'in zekaipo tupàn awa pe a'e kury ?

R: _____

4. Màràzàwe mehe tuwe kwehe awa nahetakwaw hemiriko a'e?

R: _____

5. ma'e nahetakwaw tenetehar pe kwehe mehe rihi?

R: _____

6. Ma'e tuwe awa wenu amo 'ar mehe kury?

R: _____

7. Màràzàwe mehe zekwehe awa naheta kwaw ta'yr izupe a'e?

R: _____

8. ma'e tupàn uzapo kuzà romo a'e?

R: _____

9. ma'e nugar imemyr izypy a'e?

R: _____

10. màràzàwe uzeapo kuzà iha'u ire kury?

R: _____

11. mon tupàn umuzereko kar a'e 'ar mehe wà kury?

R: _____

12. Ma'e ze'eg imume'u haw xe a'e?

R: _____

13. Ezapo ywykutyr ze'eg ikair pyrer pegwer ne wà, ze'egete rupi.

R: _____

ZEMU'EKATU HAW 2:

Emogeta ze'eg uhu katu. Emume'u puranuhaw kwaw paw ne kury.

1. Emogeta ze'eg uhu katu ywy kutyr har:



2 Māràzàwe mehe kuzà i'i awa pe "ihe ae hepyrog wer zahytata tetea'u wanehe ihe no ma"?

R: _____

Ma'e zehu izypy mehe arer imume'u haw

Ko ywy rehe Mair heko mehe, noho kwaw zekaipo tenteharer ko pe a'e wà rihi. A'e ae zekaipo itazy, takihe rehe uma'ereko a'e wà. Naheta kwaw waneraha har ko pe a'e mehe wà rihi. Mani'ywer zekaipo wata a'e ae ko piarupi a'e wà. Utym kutàri, iku'em ire ikatu izo'ok pyr romo a'e wà kury. Na'e zekwehe Mair omono kar wemiriko mani'ok itym pyrer ipiaromo. Iku'em ire oho a'e kury. Wexak tetea'u kuzà mani'ok a'e. Werur tàpuz me tyràm romo. Ipyr har ima'e ahy mehe, wexak Mair amo kuzà pyahu katu ma'e a'e. Omono kar wi Mair wemiriko pyahu mani'ok itym pyrer ipiaromo a'e no. Ku'em ire, ta'e zekaipo tuweharupi uzapo nezewe haw a'eà zàpi. Na'e zekaipo hemiriko pyahu nuweruzar kwaw mani'ok hapo haw a'e. Mair ipuzukaiw izupe ize'eg mehe: ereàro putar àmàm kyr haw kwarahy katete mehe, mani'ok hapo haw ne nehe kury. Nezewe tenteharer mani'ywer itym mehe, wàro àmàn ikyr haw kwahary mehe no. Nezewe Mair iho awer wanuwi a'e kury.

ZEMU'EKATU HAW 1:

Heta amo ma'e imume'uhaw paper rehe imuapyk pyrer xe ywate kutyr a'e wà, emume'u puranuhaw ywykutyr imuwapyk pyrer ne wà:

1) màràzàwe mehe tuwe tenteharer numa'ereko kwaw kwehe mehe a'e wà rihi?

R: _____

2) màràzàwe zekwehe mani'ywer wata ko pi'a rupi?

R: _____

3) Ma'in zekwehe Mair iku'egwepe wemireko pe a'e kury?

R: _____

4) Màràzàwe mehe kwehe Mair wexak amo kuzà pyahu katu ma'e a'e? Ma'e nugwar 'aw ze'eg pegwera'i hametehar a'e:

a) () Ta'e Mair hemiriko ima'e ahy izuwi a'e kury. Nupuner kwaw a'e kury. b) () Ta'e Mair hemiriko na'ipuràg kwaw kury. Hya'uwete kury.

c) () Ai'aw pegwera'i (a) (b) ze'eg hametehar romo

d) () Ai'aw pegwera'i (a) (b) ze'eg nanukwaw hametehar romo

5) màràzàwe mehe zekwehe Mair omonokar wemiriko mani'ok itym pyrer ipi'aromo a'e?

R: _____

6) màràzàwe mehe kwehe Mair ipuruzukaiw a'e?

R: _____

7) màràzàwe mehe zekwehe wàro àmàn ikyr haw kwarahy mehe no?

R: _____

8) mon zekwehe werur mani'ywer tenteharer wanupe a'e 'ar mehe a'e kury?

R: _____

9) Mon heko mehe zekwehe teko numa'ereko kwaw ko ywy rehe a'e wà rihi?

R: _____

10) Ma'e zekwehe Mair uzapo tuweharupi a'e?

R: _____

11) Ma'e zekwehe hemiriko ipy wexak ko pe a'e?

R: _____

12) ma'e zekaipo Mair uzapo ko ywy rehe wiko mehe tenteharer wanupe a'e?

R: _____

13) Ma'e 'yw izutym kutàry, ku'em ire ikatu izo'okaw kury?

R: _____

14) ma'e wi zekwehe Mair ur a'e no?

R: _____

15) Ma'e pe zekaipo Mair oho wanuwi kury?

R: _____

16) Aipo amo tentehar heta Mair izewe kutàry gwepe?

R: _____

17. Ma'e ze'eg imume'uhaw xe a'e?

R: _____

18. Ezapo ywykutyr ze'eg ikair pyrer pegwer ne wà, ze'egete rupi.

R: _____

Tupàn kanu zapo awer

Kwehe mehe zekaipo Tenteharer nukwaw pixik kwaw ma'e a'e wà rihi. Tupàn zekaipo ur wamu'e har romo a'e. Àmàn ikyr tetea'u mehe, nupuner kwaw zekaipo Tenteharer ka'a rupi watahaw rehe a'e wà. Aze zekaipo ima'iuhez wà zàpi, na'iawyze kwaw a'e 'ar mehe wanupe a'e. Tupàn zekaipo umu'e Tenteharer kanu iapohaw rehe a'e wà. Nezewe mehe zo upuner 'y iahawpaw rehe wà. Wemi'uràm hekar haw romo a'e wà. Oho zekaipo Tupàn ka'a rupi a'e. Weraha zekaipo itazy no. Wexak zekaipo zutaiwa 'yw hy'ygatete ma'e a'e. Uhaw zutaiwa 'yw wanupe kury. Umu'e zekaipo ipekwer ipe'ok pyrer rehe wà. Upaw ire Tupàn uzapo kar zuraw wanupe a'e. Uzatapy tata hehe wà kury. Tupàn ukanaw wyra pekwer tata rakukwer pupe wanupe. Ipyw tuwe a'e zuraw i'aromo a'e kury. Uzapo kanu wanupe kury. Nezewe zekaipo Tenteharer uzemu'e kanu iapohaw rehe zutaiwa 'yw pekwer pupe a'e wà kury. Zemi'ikar haw romo pira ipyhykaw romo wazekyty'ar haw romo wà no. Nukyze kwaw zekaipo 'y tyhu mehe a'e wà kury. Ta'e zekaipo heta kanu 'y i'yahaw har romo wanupe a'e kury. Nezewe kanu heta wàm Tentehar wanupe a'e. Upaw hema'emume'uhaw kwez ihe kury ma.

ZEMU'EKATU HAW 1:

Heta amo ma'e mume'uhaw paper rehe imuapyk pyrer xe ywate kutyr a'e wà, emume'u puranuhaw ywykutyr imuwapyk pyrer ne wà:

1) màràzàwe zekaipo uzapo teneteharer zutaiwa 'yw pe wà?

R: _____

2) màràzàwe mehe zekwehe nupuner kwaw wemi'uràm hekar haw rehe a'e wà?

R: _____

3) màràzàwe zekaipo tenteharer aze ima'uhez wà zàpi na'iawyze ahy kwaw a'é 'ar mehe wanupe a'é?

R: _____

4) Mon zekaipo tenteharer umu'é kanu iapohaw rehe a'é 'ar mehe a'é?

R: _____

5) Mon wanupe zekwehe Tupàn uzapo kanu a'é?

(a) () karaiw wanupe ru'u?

(b) () pàrànnàn wanupe ru'u?

(c) () tenteharer wanupe ru'u?

(d) () miar wanupe ru'u?

6) Ma'é nugar ywyrà 'yw her ma'é zekwehe Tupàn uzuhaw wanupe a'é kury?

(a) () zutaiwa'yw

(b) () peke'a'yw

(c) () zawarapa'yw

(d) () zuta 'i 'yw

7) Ma'e romo zekaipo tupan umu'e tenteharer kanu iapohaw rehe a'e wa?

R: _____

8) Ma'e 'yw ipekwer zekaipo Tupàn uzapo kanu romo a'e 'ar mehe Tenteharer wanupe a'e?

R: _____

9) màràzàwe tupan uzapo zutaiwa 'yw ipekwer pe?

R: _____

10) mon zekwehe ukwaw kanu heta àwàm Tenteharer wanupe?

R: _____

11) kanu iapo ire, ma'e we Tupan uzapo?

R: _____

12) Ma'e we haw romo zekwehe kanu ikatu tenteharer wanupe a'e?

R: _____

13) Emugeta 'aw ze'eg wà: "uhaw Tupàn ywyrà zutayw 'yw wanupe kury". Imugeta ire, emono Temu'emaw (T) hametehar (H) ze'eg rehe wà kury:

a) () Nume'e kwaw zekaipo ipekwer ipe'ok mehe wà.

b) () Ume'e zekaipo ipekwer ipe'ok mehe wà

c) () upaw ire, Tupàn nuzapo kwaw zuraw a'e.

d) () nuzatapy kwaw tata a'e.

e) () upaw ire, Tupàn uzapo zuraw a'e

14) Ma'e zekwehe Tupan weraha ka'a pe?

R: _____

15) Ezyptorogatu 'aw ze'eg pegwera'i nehe:

a) "weraha zakaipo tupan itazyr no.

R: _____

Uhaw zutaiwa 'yw wanupe kury."

b) “Ipyw tuwe a’e zuraw i’aromo a’e kury. Uzapo kanu wanupe kury.

R: _____

Zemi’ikar haw romo pira ipyhykaw romo wazekyty’ar haw romo wà no.”

16) Mo ukyze’y tàhu mehe a’e wà?

R: _____

17) Ma’e wi zekwehe tupan ur wanupe?

R: _____

18. Ma’e ze’eg imume’uhaw xe a’e?

R: _____

19. Ezapo ywykutyr ze’eg ikair pyrer pegwer ne wà, ze’egete rupi.

R: _____

ZEMU'EKATU HAW 2:

Ezapo ze'eg henoz pyràm ywy kutyr har ne wà nehe.

1. Ezapo amo ze'eg puner haw inuromo ze'egete rupi

a) Heta hemetarer izupe / ume'eg kar pape a'e.

R: _____.

b) uzàn tetea'u kwarer / ikyne'o.

R: _____.

c) Naheta kwaw hemetarer izupe / nume'eg kar kwaw pape a'e.

R: _____.

d) noho kwaw kwarer pyhàwe / nuzemu'e kwaw.

R: _____.

e) ima'uhez kuzàgwer wà / na'awyze ahy kwaw wanupe.

R: _____.

f) weruzar mo tenteharer Mair ize'egwer / nuzapo iwer mo kwehe kyhaw zawaiw katuhaw rupi.

R: _____
_____.

g) ikatu i'u pyr romo izupe / umuwawyze a'e.

R: _____

h) mo teko romo ereiko ne / nere'u iwer romo hezoromo ihewi.

R: _____

i) nezewe xiapo / xiruzar Mair ize'eg upaw rupi zane.

R: _____

j) weruzar Kuzà Mair ize'eg / nuwàro iwer romo àmàkyr kwarahy

R: _____

k) mo Mair hemiriko na'ima'eahy wer / nuexak iwer romo Mair amo kuzà ipyahu ma'e izuwi.

R: _____

Amo kuzà rehe ma'é imume'u haw tapi'ir rehe wà

Kwehe mehe zekaipo amo Tentehar kuzà waza ko pe wiko zoromo itym a'é. Amo'ar mehe oho oko pe zoromo rehe me'e pà. Na'é wexak zoromo tapi'ir hemi'ukwer. I'i zekaipo a'é kuzà uzeupe a'é kury: – aze mo teko romo ereiko ne, nere'uiwer romo hezoromo hewi ne. Na'é tapi'ir wenu multe wi a'é no. A'é tapi'ir uzeapo awa puràgete ahy ma'é romo kuzà huwa rupi a'é kury. Uzemyrypar hehe kury. Uzamutar katu kuzà a'é no. Uzemuawaxa wà kury. Tuweharupi zekaipo weraha hemi'u izupe a'é kury. Amo 'ar mehe, wexak zàmizàmim zekaipo ikywyr a'é wà kury, itutyr a'é wà kury. Oho zekaipo hakykwer romo wà kury. Uzepyaka ihapukaz mehe tapi'ir pe wà. I'i zekaipo ihapukaz tapi'ir pe a'é:

Waxure, aiko neputaw wà. (3x)

Nahai ro ko, Pygwari. (3x)

U'u zekaipo tapi'ir zoromo memek izupe a'é no. A'é mehe wexak ikywyr tapi'ir izeapo mehe awa puràgete ahy ma'é romo a'é kury. Uzewyr oho tàpyz me wà kury. Amo 'ar mehe, i'i zekaipo weinyr pe wà: epyta xe tàpyz me kuteri nehe kury, ezapokatu zepehe ne nehe, ka'a rupi oroho putar ure rihi. Na'é zekaipo hemu'em weinyr pe a'é wà. Oho zekaipo tapi'ir hexak pà wà kury. Weraha iputaw izupe wà no. Uhem a'é pe. Uhapukaz izupe wà kury:

Waxure, aiko neputaw wà. (3x)

Nahai ro ko, Pygwari. (3x)

Uzàn zekaipo tapi'ir ur a'é no. Ihem mehewe, uzywà ikywyr tapi'ir a'é wà kury. Ozo'ok zekaipo tapi'ir hemokwer izuwy wà. Umuke'é wà. OxoXok wà no. Weraha weinyr pe i'u kar pà kury. Na'é zekaipo waneinyr naipuru'u wer kwaw wanupe a'é no. Uzemumikahy zekaipo a'é kuzà iko a'é kury. Amo 'ar mehe uzepyk putar zekaipo wanehe a'é nehe no. Uhapukaz zekaipo wàkà'i wanupe a'éà no: xizahak zaha 'y pe hekà'i wà, i'i zekaipo wàkà'i wanupe a'éà no. Weraha paw katete zekaipo wàkà'ikà'i 'y pe a'é wà kury. Upyta zekaipo xo awa kwer tàpyz me a'é wà kury. 'y pe wahem mehe upaw ua'uar 'y pe wà. Uzegar paw rupi wàkà'i pyr wà. Uzepumi zekaipo 'ypyte pe a'é wà kury. Uzeapo ipira romo a'é wà kury. Heiheihem zekaipo zawar wanehe 'y pe a'é kury. A'e zutyka'i zekaipo ikywyr wiko a'é wà kury. Ipurahu kuzà'ym a'é wà kury.

ZEMU'EKATU HAW 1:

Heta amo ma'é mume'uhaw paper rehe imuapyk pyrer xe ywate kutyr a'é wà, emume'u puranuhaw ywykutyr imuwapyk pyrer ne wà:

1) Ma'é zekaipo a'é kuzà ikywyr o'ok tapi'ir wi a'é wà?

R: _____

2) Ma'é zekwehe kuzàwaza wexak ko pe?

R: _____

3) Ma'in zekwehe kuzà izeupe a'é?

R: _____

4) ma'e romo zekwehe tapi'ir uzeapo kuzà huwa rupi a'e kury?

R: _____

5) ma'in zekwehe tentehar kuzà tapi'ir pe uhapukaz pà izupe zàpi?

R: _____

6) ma'e romo uzeapo zekaipo kuzàgwer opor mehe 'y pupe wà kury?

R: _____

7) màràzàwe zekaipo ikywyr uzemumik iko a'e wà kury?

R: _____

8) Ma'e nugar teko zekwehe wà uzuka tapi'ir kuzà uzemuawaxa haw izuwi wà?

R: _____

9) màràzàwe zekwehe ikywyr wanupe uzeapo akwez 'ar mehe?

R: _____

10) aipo ko 'ar rehe heta we miar uzeapo ma'e romo kuzàwaza pe?

R: _____

11) màràzàwe mehe zekwehe kuzà ikywyr uzapo nezewe haw izupe a'e wà?

R: _____

12) ma'e zekwehe kuzà weraha tapi'ir hemi'u rà m romo izupe?

R: _____

13) màràzàwe mehe zekwehe kuzà uzepyk ukywyr wanehe?

R: _____

14) Ma'e zekaipo umuke'e ixoxok pà wà no?

R: _____

15) ma'e rehe ma'emume'u haw xe a'e kury?

R: _____

16) mo zekaipo uzepyk ukywyr wanehe a'e:

a) () wane'inyr uzepyk wanehe

b) () uzawar uzepyk wanehe

c) () tapi'ir uzepyk wanehe

d) () zàwàruhu uzepyk wanehe

17) ma'e pe zekwehe kuzà wiko a'e, ma'e zekwehe uzapo iko a'e pe?

R: _____

18) ma'e wi zekwehe kuzà heharaz a'e 'ar mehe?

R: _____

19) ma'e wi zekwehe tapi'ir ur izupe a'e no?

R: _____

20) Ma'e ze'eg imume'uhaw xe a'e? (qual é a moral da história?)

R: _____

21. Ezapo ywykutyr ze'eg ikair pyrer pegwer ne wà, ze'egete rupi. (Faça um breve resumo do conteúdo do texto em Tentehára):

R: _____

ZEMU'EKATU HAW 2:

Emogeta ze'eg uhu katu. Emume'u puranuhaw kwaw paw ne kury.

1. Emogeta ze'eg uhu katu ywy kutyr har:



Ma'eragapaw: Trajano Paulino Guajajara, Zutiw pe, 17 dez. 2014.

2. Ma'e ikatu 'ym ma'e karaiw wanekohaw weru wiwi hereko zanerekohaw kutyr rehe?

R: _____

3. Ma'e ikatu ahy ma'e karaiw wanekohaw weru wiwi hereko zanerekohaw kutyr rehe?

R: _____

4. Aipo kutu ru'u karaiw upyro wi putar zaneywy zane wi wà no?

R: _____

ZEMU'EKATU HAW 3:

Ezapo ze'eg henoz pyr ywy kutyr har wà.

1) Ezapo kar ze'eg ywykutyr har akwez ma'e neremimutar haw rupi. a) awa uzàn a'e (kuzà hemimutar)

R: _____

b) uzuka awa tapi'ir a'e (kuzà hemimutar)

R: _____

c) napirapyhyk kwaw ihe (awa hemimutar)

R: _____

d) ne erepepo'ok zapukaz (heremimutar'ym rupi)

R: _____

e) nereker pixik kwaw ne ra'a (heremimutar)

R: _____

f) ipuràgete ahy kuzà (heremimutar rupi)

R: _____

g) nuzuka kwaw awa arapuha a'e (kuzà hemimutar rupi)

R: _____

h) ima'enukwaw awa ma'emume'u haw rehe a'e (neremimutar'ym rupi)

R: _____

2) Ezapo kar ze'eg ywykuty har akwez ma'e neremimutar haw rupi. a) awa uzàn a'e (wemimutar)

R: _____

b) uzuka awa tapi'ir a'e

R: _____

c) napirapyhyk kwaw ihe

R: _____

d) ne erepepo'ok zapukaz

R: _____

e) ipuràgete ahy kuzà

R: _____

f) nuzuka kwaw awa arapuha a'e

R: _____

g) nereker pixik kwaw ne ra'a

R: _____

h) ima'enukwaw awa ma'emume'u haw a'e

R: _____

Zahytata rehe ma'e imume'u haw zahy rehe wa

Amo zahytata zekaipo ipuruwereko wer zahy rehe a'e. Wenz zekaipo zahy ihy pe a'e. I'i zekaipo izupe: apohareko katu zahy a'e zutyka'i heko mehe pyhaw tuweharupi ywate ihe pa. I'i zekaipo zahy ihy zahytata pe a'e kury: ezapo zahy hemi'u izupe nehe, aze ikatu i'u pyr romo izupe nehe, umuwayze putar a'e nehe. Oho zekaipo zahy ihy izuwi a'e. Wezar zekaipo umemyr hemiriko ram ipyr a'e kury. A'e rupi xixak zahytata zahy huake tuweharupi zane kury.

ZEMU'EKATU HAW 1

Heta amo ma'e mume'uhaw paper rehe imuwapyk pyrer xe ywate kutyr a'e, emume'u puranuhaw ywy kutyr imuwapyk pyrer ne wa:

1. Ma'e zekwehe zahy wexak wemi'u rehe:

a) () hekatu zekwehe

b) () irowahy zekwehe

c) () taiahy zekwehe

2. Ma'azawe mehe xixak zahytata zahy huake tuweharupi zane?

a) () ta'e zekwehe mehe uzereko a'e wa

b) () nuzereko kwaw a'é wà

c) () nomono kwaw ihy izupe a'é

3. Màràzàwe mehe zekwehe zahytata ipuruwereko wer zahy rehe a'é kury?

a) () ta'é zahytata upuhareko katu, a'é zutyka'í heko mehe a'é

b) () hemi'u rà m iapo har romo izupe a'é

c) () ta'é uzamutar katu a'é

d) () ta'é zahy ihy wenz

4. Ma'é nugar rehe zekaipo zahytata ipurereko wer a'é no:

a) () kwarahy rehe ru'u

b) () zahy rehe ru'u

c) () à m à n rehe ru'u

d) () ywytu rehe ru'u

5. Ma'é nugar her ma'é ipuruweko wer zahy rehe a'é:

a) () aze ru'u kwarahy a'é

b) () aze ru'u àmàn a'é

c) () aze ru'u Mair a'é

d) () aze ru'u zahytata a'é

6. Màràzàwe mehe zekaipo zahy ihy oho izuwi a'é?

R: _____

7. Ma'in zekaipo zahytata zahy ihy pe a'é kury?

R: _____

8. Mo ipyr zekaipo zahy ihy umemyr wezar a'é?

R: _____

9. Ma'in zekaipo zahy ihy zahytata pe?

R: _____

10. Màràzàwe mehe zekwehe zahy oho izuwi?

R: _____

11. Màràzàwe mehe zekwehe wezar umemyr hemiriko rà m ipy a'é kury?

R: _____

12. Mon rehe zekaipo zahytata ipurereko wer a'é no?

R: _____

13. Ma'é nugar zekwehe upuhareko katu zahy heko mehe a'é zutyka'i a'é?

R: _____

14. Mon zekaipo ipurereko wer zahy rehe a'é?

R: _____

15. Mon pe wenz zahytata nezewe mehe a'é kury?

R: _____

16. Ma'e imume'u haw rehe zaze'eg iko zane?

R: _____

17. Mon uzapo kar zahy hemi'u ràm izupe a'e?

R: _____

18. Màràzàwe uzapo zahy ihy umemyr pe a'e?

R: _____

